

Infoblad voor  
de inwoners van  
Koksijde  
Oostduinkerke  
Sint-Idesbald  
Wulpen

**SPECIAL  
2012**

# Tij-dingen

Bijzondere uitgave voor tweederesidenten  
Édition spéciale pour résidents secondaires  
Biesondere Ausgabe für Zweitresidenten





## Gemeente info

### Gemeentehuis

Zeelaan 303, 8670 Koksijde  
T 058 53 30 30  
F 058 53 30 31  
info@koksijde.be

Voor meer info over de gemeente  
Koksijde: [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be)

Voor al uw vragen over gemeentelijke diensten, openingsuren enz., belt u het algemeen telefoonnummer. Daar helpen we u verder of verbinden u door met de dienst die u verlangt.

## Colofon

**Verantwoordelijke uitgever:**  
college van burgemeester en schepenen - schepenen van Communicatie Frederic Devos

**Eindredactie:**  
diensthoofd Communicatie,  
Onthaal & Protocol Ilse Chamon

**Hoofdreductie:**  
Jan Huyghe

**Redactie:**  
Viviane Bailleul, diverse gemeentelijke diensten

**Fotografie en bewerking:**  
Dirk Van Hove - tenzij anders bij de foto vermeld

**Lay-out en druk**  
Drukkerij Pattyn, Veurne

Gemeentehuis Zeelaan 303, 8670 Koksijde  
T 058 53 30 30 - F 058 53 30 31  
info@koksijde.be

Dienst Toerisme Zeelaan 303, 8670 Koksijde  
T 058 51 29 10 - F 058 23 21 22  
toerisme@koksijde.be

**N**

## Beste tweederesident,

Deze Tij-dingen "special" is er "speciaal" voor u. Het gemeentebestuur wenst u jaarlijks op de hoogte te brengen van alle nieuwsjes en doet dit met een drietalig infoblad op maat. Veel leesgenot!

**F**

## Cher résident secondaire,

Cette édition spéciale de "Tij-dingen" a été spécialement conçue pour vous. Le conseil communal souhaite vous informer tous les ans de toutes les nouvelles et c'est la raison de ce magazine en trois langues "fait sur mesure". Nous vous en souhaitons bonne lecture!

**D**

## Lieber Zweitresident,

Diese "Tij-dingen" sind "speziell" für Sie. Der Gemeindevorstand möchte Sie alljährlich über alle Neuigkeiten informieren und macht die mit einer ganz nach Maß erstellten dreisprachigen informationsbrochüre. Viel Lesespaß!



**N**

De brochure "Zomerevenementen" biedt een overzicht van alle activiteiten van juli tot september. Zowel in de badplaatsen Koksijde, Oostduinkerke, Sint-Idesbald als in het polderdorpje Wulpen kunt u genieten van sportieve en culturele activiteiten, muziek en optredens, wandel- en fietstochten. Altijd fascinerend! Vraag hem op bij de Dienst Toerisme.

**F**

La brochure "Événements d'été" vous offre un aperçu de tous les événements de juillet jusque septembre. A Koksijde, Oostduinkerke, Sint-Idesbald et Wulpen vous pouvez jouir d'activités sportives et culturelles, musique et représentations, balades etc. Fascinant! Demandez-la à l'office du Tourisme.

**D**

In der Broschüre "Veranstaltungen Sommer" finden sie alle Veranstaltungen von Juli bis September. Drei Monate lang können Sie die sportlichen und kulturelle Tätigkeiten, Musik und Auftreten, Wanderungen und Radtouren genießen. Faszinierend! Info: Verkehrsamt



### Koksijde Golf ter Hille ziet er veelbelovend uit!

Le Koksijde Golf ter Hille semble très prometteur!

Koksijde Golf ter Hille sieht vielversprechend aus!

11-13



### Tentoonstellingen Kunst in zomerend Koksijde

Art dans Coxyde en période estivale

Kunst im sommerlichen Koksijde

22-31



### Nieuwe tennistempel

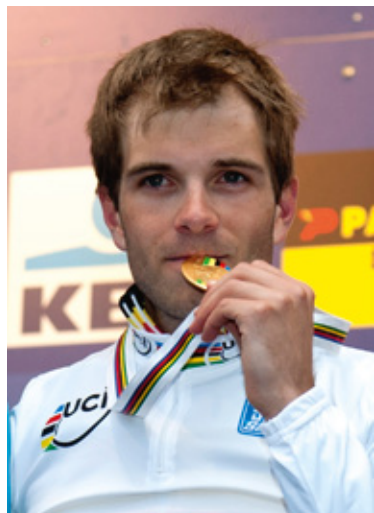
Nouveau complexe de tennis inauguré

Neue Tennisanlage geöffnet!

38

## En verder.../ encore.../ und weiter...

- 5 [Burgemeester Marc Vanden Bussche groet zijn tweederesidenten](#) / Monsieur le Maire Marc Vanden Bussche salue les résidents secondaires / Bürgermeister Marc Vanden Bussche grüsst seine Zweitresidenten
- 6 [Koksijde wint QualityCoast Gold Award](#) / Koksijde gagne QualityCoast Gold Award / Koksijde gewinnt QualityCoast Gold Award
- 8-9 [Werken aan straten en pleinen](#) / Travaux dans les rues et sur les places / Arbeit an Strassen und Plätzen
- 10 [Wekelijkse Groendijkmarkt is verhuisd](#) / Marché hebdomadaire sur la Digue / Wöchentlicher Markt auf dem Seedeich
- 15 [Vier nieuwe boeken van Koksijdse bodem](#)
- 16 [Koket Koksijde Floralia: meesters-floristen aan zee](#) / Koket Koksijde: cinq jours de fête florale / Koket Koksijde: fünf Tage Blumenfest
- 21 [Gebruik de ondergrondse containers of "moloks" voor restafval correct!](#) / Utilisez le conteneur souterrain pour les déchets non-recyclables correctement / Korrekte Benutzung der Untergrundcontainer für Restmüll
- 32 [Nieuw: mountainbikeroute..!](#) / Nouveauté: route de VTT..! / Neu: Mountainbike-Strecke..!
- 33 [Twee zomermaanden Sport aan Zee](#) / Deux mois estivaux "Sport sur la plage" / Zwei Sommermonate "Sport am Meer"
- 34-35 [Toeristische topmanifestaties zomer 2012](#) / Un programma très animé pour cet été / In diesem Sommer gibt es viel zu tun
- 37 [De garnaavissers in actie](#) / Les pêcheurs de crevettes en action / Die Krabbenfänger in Aktion
- 39 [U wenst abonnee te worden?](#) / Vous voulez vous abonner? / Sie möchten Sie abonnieren?



## Niels Albert is ereburger

**N** De gemeenteraad heeft de 26-jarige wielrenner Niels Albert de titel „Ereburger van Koksijde“ toegekend. Op zondag 29 januari werd Albert immers Wereldkampioen Cyclocross elite mannen in de duinen van Koksijde. Daarenboven werd ook een op het parcours cruciaal gelegen en steil duin naar hem genoemd, nl. Albertduin. In 1994 viel die eer ook te beurt aan Paul Herygers toen hij in Koksijde wereldkampioen werd.

**F** Le conseil municipal a attribué au cycliste Niels Albert âgé de 26 ans le titre de „Citoyen d’honneur de Koksijde“. Le dimanche 29 janvier, Albert est en effet devenu Champion du monde de Cyclocross dans la catégorie hommes élite dans les dunes de Koksijde le dimanche 29 janvier. De plus une dune très en pente et se trouvant à un endroit crucial du parcours porte son nom, la Albertduin.

**D** Der Gemeinderat hat dem 26-jährigen Radrennfahrer Niels Albert den Titel „Ehrenbürger von Koksijde“ verliehen. Am Sonntag, den 29. Januar wurde Albert Weltmeister im Querfeldeinrennen bei den Männern in den Dünen von Koksijde. Außerdem wurde auch eine auf dem Parcours gelegene und steile Düne nach ihm benannt, nl. Albertduin.

## Nieuw skatepark wordt skateplaza

**N** Het nieuwe skatepark in Oostduinkerke wordt een echte skateplaza! Het huidige skatepark is al elf jaar in gebruik en sommige verplaatsbare toestellen zijn aan vervanging toe. Het bestuur opteerde voor een nieuw betonnen skatepark omwille van volgende voordelen: duurzaam, geluidsarm, onderhoudsvriendelijker en esthetischer. De nieuwe skateplaza zal bovendien gepimpt worden met kunstwerken van een topnaam uit de Belgische Urban Art-scene. In het kader van het Cult Fiction-project voor jongeren wordt hier een Urban Art-expo aan gekoppeld van 30 juni tot 5 september in Galerie Welnis (toerismekantoor in Oostduinkerke).

**F** Le nouveau skatepark à Oostduinkerke devient une véritable ‘skateplaza’! Le skatepark actuel est déjà utilisé depuis onze ans. Le conseil municipal a opté pour un nouveau skatepark en béton proposant les avantages suivants : durable, peu bruyant, plus facile à entretenir et plus esthétique. Dans le cadre du projet Cult Fiction pour les jeunes, une exposition d’Urban Art sera organisée parallèlement à la nouvelle skateplaza du 30 juin au 5 septembre dans la Galerie Welnis (Office du tourisme d’Oostduinkerke).

**D** Der neue Skatepark in Oostduinkerke wird ein echter Skateplatz aus Beton! Der heutige Skatepark ist bereits elf Jahre in Gebrauch. Die Vorteile von Beton sind: langlebig, geräuscharm, unterhaltsfreundlich und ästhetisch. Am neuen Skateplatz ist eine städtische Kunstausstellung vom 30. Juni bis 5. September in der Galerie Welnis (Fremdenverkehrsverein in Oostduinkerke) angeschlossen.

## Beeldhouwwerk La Caille

**N** Het monumentale kunstwerk *La Caille – De grote kwartel*, gebeeldhouwd door George Gard, heeft op het domein Ten Bogaerde een voorlopige plaats gekregen in het grasland achter de grote oude schuur. Daar is het kunstwerk goed zichtbaar voor het voorbijgaande verkeer. *La Caille* wordt de eerste fysieke aanwezigheid van de artistieke erfenis van het toekomstige George Gardmuseum op het domein van de middeleeuwse abdijhoeve.

**F** L’œuvre d’art monumentale *La Caille – De grote kwartel*, sculptée par George Gard, a été provisoirement installée dans le champ du domaine Ten Bogaerde. L’œuvre d’art est bien visible pour la circulation. *La Caille* constitue la première présence physique de l’héritage artistique du prochain musée consacré à George Gard sur le domaine de la ferme abbatiale Ten Bogaerde.

**D** Das monumentale Kunstwerk *La Caille – De grote kwartel*, von George Gard gebildhauert, hat im Gebiet Ten Bogaerde einen vorläufigen Platz auf der Wiese bekommen. Dort ist das Kunstwerk gut sichtbar für den Durchgangsverkehr. *La Caille* wird sofort zum ersten physischen Ausstellungsstück des künstlerischen Erbes des zukünftigen George Gardmuseum auf dem Abteihof Ten Bogaerde.



# Een groet van de burgemeester!

**N**

## Beste tweederesidenten,

Dit is al de vierde uitgave van ons gemeentelijk info-blad *Tij-dingen* voor tweederesidenten. Ons bestuur is heel tevreden met deze extra uitgave, uw reacties zijn dan bovendien ook talrijk en vooral positief!

In onze gemeente wordt volop gewerkt aan nieuwe accommodaties, denk maar aan het nieuw tennis-complex of aan onze Koksijde Golf ter Hille. Daarnaast zijn er ook in 2012 weer veel activiteiten en evenementen, voor elk wat wils!

Ik kan u nu al meedelen dat in september 2012 de driving range van de golf plechtig geopend zal worden. Uiteraard vergeten we hierbij ook onze tweederesidenten niet. U zal net zoals de inwoners van Koksijde kunnen genieten van 15 procent korting.

Daarnaast wordt ook gewerkt aan de gloednieuwe 'K-pas'. Zo zal u nog meer kunnen genieten van alles wat onze gemeente te bieden heeft, aan voordelige tarieven en voorwaarden!

U ziet het, de gemeente Koksijde zit niet stil. Onze tweederesidenten zijn ons zeer dierbaar en daarom zetten wij hen des te graag in de bloemetjes!



**F**

## Chers résidents secondaires,

Voici déjà la quatrième édition de notre magazine informatif communal *Tij-dingen* destiné aux résidents secondaires. Le conseil municipal est particulièrement satisfait de cette édition supplémentaire, vos réactions ont en outre été nombreuses et majoritairement positives!

Au sein de notre commune, de nombreuses nouvelles accommodations sont en cours de réalisation, comme par exemple le nouveau complexe de tennis ou notre Koksijde Golf ter Hille. En 2012, il y aura à nouveau des tas d'activités et d'événements, chacun y trouvera son compte!

Je peux dès à présent vous communiquer qu'en septembre 2012, le driving range du golf sera officiellement inauguré. Nous n'oublions bien évidemment pas nos résidents secondaires. Tout comme les habitants de Koksijde, il vous sera possible de bénéficier d'une réduction de 15 pour cent.

En plus, le tout nouveau 'K-pas' est en cours de réalisation. Vous pourrez ainsi encore plus profiter de toutes les belles choses de notre commune, à des conditions et des prix avantageux!

Vous le constatez, la commune de Koksijde est très active. Les résidents secondaires sont très importants à nos yeux et c'est pourquoi nous tenons à les mettre en valeur!

**D**

## Liebe Zweitwohnsitzler,

Dies ist bereits die vierte Ausgabe unseres kommunalen Infoblatts *Tij-dingen* für Zweitwohnsitzler. Unsere Verwaltung ist sehr zufrieden mit dieser Sonderausgabe, Ihre Reaktionen sind ebenfalls zahlreich und vor allem positiv!

In unserer Gemeinde wird vollauf an neuen Annehmlichkeiten gearbeitet, denken Sie nur an die neue Tennisanlage oder an unseren Koksijde Golf ter Hille. Darüber hinaus stehen auch für 2012 wieder eine Menge Aktivitäten und Veranstaltungen auf dem Programm – Für jeden Geschmack etwas!

Ich kann Ihnen nun mitteilen, dass im September 2012 die Driving Range des Golfplatzes feierlich eröffnet wird. Selbstverständlich vergessen wir hierbei auch unsere Zweitwohnsitzler nicht. Sie sollen genau wie die Einwohner von Koksijde von einem Rabatt in Höhe von 15% profitieren.

Darüber hinaus wird auch an einem brandneuen 'K-Pass' gearbeitet. Dieser bietet Ihnen noch mehr Vorteile in Form von Preisnachlässen und Sonderbedingungen, wenn Sie die Angebote unserer Gemeinde in Anspruch nehmen!

Wie Sie sehen, herrscht in der Gemeinde Koksijde kein Stillstand! Unsere Zweitwohnsitzler sind uns sehr wichtig und deshalb feiern wir sie nur allzu gern!

# Tweedeverblijftoerisme van groot economisch belang

**N**

Het tweedeverblijftoerisme heeft een belangrijke economische impact op het Koksijdse verblijftoerisme in het algemeen. Volgens de recentste cijfergegevens uit het trendrapport KITS 2005-2010 van Westtoer, werden in 2010 in totaal 410.887 aankomsten geteld in de tweedeverblijven wat overeenkomt met 2.678.622 overnachtingen op jaarbasis. Het tweedeverblijfgebruik vertegenwoordigt hiermee liefst 46,8% van het totale overnachtingscijfer in Koksijde.

Naar directe bestedingen uit het verblijftoerisme werd in totaal 344,9 miljoen euro geregistreerd in Koksijde waarvan iets meer dan de helft (52,5%) uit het commercieel verblijftoerisme en 47,5% uit het tweedeverblijftoerisme.

**F**

## Le tourisme de seconde résidence est d'une grande importance économique

Le tourisme de seconde résidence a un impact économique important sur le tourisme de résidence en général à Koksijde. Il ressort des derniers chiffres de Westtoer qu'en 2010, 410.887 arrivées ont au total été comptabilisées dans les résidences secondaires, ce qui équivaut à 2.678.622 nuitées à l'année. L'utilisation des résidences secondaires représente ainsi pas moins de 46,8% du chiffre total des nuitées à Koksijde.

En ce qui concerne les dépenses directes découlant du tourisme de résidence, 344,9 millions d'euros ont été enregistrés à Koksijde dont un peu plus de la moitié (52,5%) provient du tourisme de résidence commercial et 47,5% du tourisme de seconde résidence.

**D**

## Zweitsitztourismus von großer wirtschaftlicher Bedeutung

Der Zweitsitztourismus hat einen wichtigen wirtschaftlichen Einfluss auf den Aufenthaltstourismus von Koksijde im Allgemeinen. Gemäß den jüngsten statistischen Daten von Westtoer wurden 2010 insgesamt 410.887 Ankünfte im Bereich Zweitunterkunft gezählt, was auf Jahresbasis 2.678.622 Übernachtungen entspricht. Die Zweitunterkunftsziffer macht somit 46,8% der Übernachtungsgesamtziffer in Koksijde aus.

Direkten Angaben aus dem Aufenthaltstourismus zufolge wurden insgesamt 344,9 Millionen Euro in Koksijde verzeichnet, wovon mehr als die Hälfte (52,5%) aus dem gewerblichen Aufenthaltstourismus und 47,5% aus dem Zweitsitztourismus resultiert.

## Bevolking: + 182 personen

**N**

Per 1 januari 2012 telde Koksijde 22.151 inwoners. Dat is 182 personen of 0,82% meer t.o.v. 1 januari 2011. (Migratie: 1.558 aankomsten en 1.234 vertrekkers = + 324 / Natuur: 115 geboorten en 257 overlijdens = -142). In 22 jaar tijd steeg het bevolkingscijfer van 17.406 naar 22.151 inwoners, of 27,26% ten overstaan van 1990. Het gemiddelde over de laatste 20 jaren is + 214 personen per jaar.

**F**

Le 1er janvier 2012, la population de Koksijde s'élevait à 22.151 habitants. C'est 182 personnes ou 0,82% de plus par rapport au 1er janvier 2011. En 22 ans, le chiffre de la population a augmenté de 17.406 à 22.151 habitants, c'est-à-dire 27,26% en comparaison avec 1990. La moyenne sur les 22 dernières années s'élève à +214 personnes par an.

**D**

Am 1. Januar 2012 zählte Koksijde 22.151 Einwohner. Dies waren 182 Personen bzw. 0,82 % mehr als am 1. Januar 2011. In 22 Jahren stieg die Einwohnerzahl von 17.406 auf 22.151, bzw. um 27,26% im Vergleich zu 1990. Dies entspricht einem Durchschnitt in den letzten 22 Jahren von +214 Personen jährlich.



In 2011 werden 115 nieuwe kindjes in het Koksijdse bevolkingsregister ingeschreven.

# Onze gemeente in Top 10 van duurzame Europese badplaatsen..! Koksijde wint QualityCoast Gold Award

**N**

Met een 9de plaats heeft Koksijde zich bij de Top 10 van duurzame Europese badplaatsen geschaard! Op een conferentie over duurzaam toerisme in het Portugese Torres Vedras mocht eerste schepen Jan Loones op vrijdag 18 mei de QualityCoast Gold Award in ontvangst nemen uit handen van professor Francisco Taveira Pinto, voorzitter van de QualityCoast Jury. De 1ste prijs was voor de Azoren, de 2de voor Ierapetra (Kreta), de 3de voor de eilanden Gozo en Comino (Malta). Koksijde is de enige Vlaamse kustgemeente in de Top 100.

QualityCoast is een programma van de Europese vereniging Kust & Zee (EUCC) en wordt ondersteund door de Europese Unie. De Top 100 is het resultaat van onderzoek van 800 kustbestemmingen. Op het internationaal congres werd de QualityCoast Top 100 onthuld: honderd Europese vakantiebestemmingen die het best hun lokale identiteit, hun natuurlijke en culturele erfgoed, hun natuurschoon, en een schoon milieu hebben behouden.



*Een terecht fier college van burgemeester en schepenen met centraal burgemeester Marc Vanden Bussche en 1ste schepen Jan Loones die samen de QualityCoast Gold Award presenteren.*

De jury had veel waardering voor de inspanningen van het gemeentebestuur van Koksijde om natuur en landschap, het eigen karakter en het erfgoed te bewaren. Bekende voorbeelden daarvan zijn de historische boerderijen en de vissershuisjes in de duinen, de vele lokale producten en uiteraard de traditionele garnalenvissers te paard. Speciale vermelding kreeg

het bestuur voor het gebruik van duurzame energie voor gemeentegebouwen en verlichting en voor tal van andere milieu-initiatieven. Een internationale eer voor de gemeente, waar u uw tweedeverblijf hebt! Een aantal touroperators heeft al toegezegd om in hun vakantiebrochures bijzondere aandacht aan de QualityCoast-bestemmingen te schenken.

**F**

## **Koksijde gagne le QualityCoast Gold Award!**

Avec sa 9<sup>ième</sup> place, Koksijde s'est placée dans le Top 10 des villes balnéaires européennes les plus durables ! A l'occasion d'une conférence internationale concernant le tourisme durable organisée à Torres au Portugal, Koksijde a remporté le QualityCoast Gold Award le 18 mai. Koksijde est la seule commune côtière flamande se classant dans le Top 100.

Le QualityCoast Top 100 compte cent destinations de vacances en Europe préservant le mieux leur identité locale, leur patrimoine naturel et culturel, la nature et un environnement propre. Le jury a récompensé les efforts de la commune de Koksijde en matière de préservation de la nature, de la propre identité et du patrimoine en faveur de la population et des visiteurs. Quelques exemples connus : les fermes historiques, les maisons de pêcheurs dans les dunes, les nombreux produits locaux et bien évidemment les pêcheurs de crevettes à cheval. Koksijde a reçu une mention spéciale pour l'utilisation de l'énergie et l'illumination durables et pour de nombreuses autres initiatives environnementales. Une consécration internationale pour la commune, où vous possédez votre résidence secondaire !

**D**

## **Koksijde gewinnt den QualityCoast Gold Award!**

Mit einem neunten Platz hat sich Koksijde in die Top 10 nachhaltiger europäischer Badeorte eingereiht! Auf einer internationalen Konferenz zu nachhaltigem Tourismus im portugiesischen Torres wurde Koksijde am 18. Mai mit dem QualityCoast Gold Award ausgezeichnet. Koksijde ist die einzige flämische Küstengemeinde, die sich in den Top 10 befindet.

Zu den QualityCoast Top 100 zählen 100 europäische Urlaubsziele, die ihre lokale Identität, ihr natürliches und kulturelles Erbe, ihre Naturschönheit und die gesunde Umwelt am besten erhalten haben. Die Jury zeichnete die Bemühungen der Gemeindeverwaltung zum Erhalt der Natur, der eigenen Identität und des Erbes für Einwohner und Besucher aus. Bekannte Beispiele: historische Bauernhöfe, Fischerhäuschen in den Dünen, viele lokale Produkte und natürlich die Garnelenfischer zu Pferd. Besonders nennenswert ist die Politik zur Nutzung nachhaltiger Energie und Beleuchtung in vielen anderen Umweltinitiativen. Eine internationale Ehre für die Gemeinde, in der Sie Ihren Zweitwohnsitz haben!



*De nieuwe rotonde Wulpenbrug is een mooie ruimtelijke ingreep en creëert een veilige verkeerssituatie. Ook het nieuwe fietspad van de Wulpenbrug tot de Wulpendammestraat is een puike investering.*

## Werken aan straten en pleinen

### **N** Rotonde Wulpenbrug en fietspad

Najaar 2011 en voorjaar 2012 werd in opdracht van de Administratie Wegen en Verkeer een nieuwe rotonde gerealiseerd aan de Wulpenbrug, een zwart punt in het verkeer omdat er al veel zware ongevallen gebeurden. De rotonde ligt enigszins hoger dan het vroegere kruispunt. Er is uiteraard openbare verlichting maar ook jonge beplanting. Later komt er centraal een monumentaal kunstwerk. Eind april begin mei was de nieuwe rotonde volledig voltooid. Het is een geslaagde ruimtelijke inplanting als poort tot Oostduinkerke, en een veilige situatie voor voertuigen en de fietsers.

Ongeveer tegelijk werd op initiatief van het gemeentebestuur een nieuw fietspad aangelegd langs de Toekomstlaan (in de groene berm, kant Wulpen), van de Wulpenbrug tot de Wulpendammestraat. Het fietspad (rode asfalt) is volledig afgescheiden van de rijweg door een ruime tussenberm. Het project omvatte ook de aanleg van twee middengeleiders op de N330 ter hoogte van de Wulpendammestraat, in functie van een veiliger oversteek. Er is een optimale verlichting geplaatst.

### **F** Rond-point Wulpenbrug et piste cyclable

A la demande de l'Administration des Routes et de la Circulation, un nouveau rond-point sera réalisé au Wulpenbrug qui constitue un point noir en matière de circulation. Le rond-point se trouve un peu plus haut que le carrefour précédent. Une illumination publique mais aussi quelques nouvelles plantations sont bien évidemment prévues. Plus tard, une œuvre d'art monumentale sera positionnée au centre. Le rond-point constitue une implantation spatiale réussie faisant office de porte

d'entrée d'Oostduinkerke, et garantit une situation sécurisée pour les véhicules et les cyclistes.

Environ au même moment, à l'initiative de la municipalité, une nouvelle piste cyclable a été aménagée le long de la Toekomstlaan (dans la chaussée verte, du côté de Wulpen), de la Wulpenbrug jusqu'à la Wulpendammestraat. La piste cyclable est entièrement séparée de la route par un large terre-plein central. Le projet comprenait également l'installation de deux îlots centraux sur la N330 à hauteur de la Wulpendammestraat, afin de garantir une traversée en toute sécurité. Une illumination optimale a également été installée.

### **D** Kreisverkehr Wulpenbrücke und Fahrradweg

Im Auftrag der Verwaltung für Straßen und Verkehr wurde an der Wulpenbrücke, einem gefährlichen Verkehrspunkt, ein neuer Kreisverkehr eingerichtet. Der Kreisverkehr liegt um einiges höher als die frühere Kreuzung. Es gibt natürlich öffentliche Beleuchtung, aber auch eine junge Begrünung. Später wird in der Mitte ein monumentales Kunstwerk errichtet. Die Kreuzung wurde auf gelungene, räumliche Weise bepflanzt und stellt als sicherer Weg für Fahrzeuge und Radfahrer das Tor zu Oostduinkerke dar. Ungefähr zeitgleich wurde auf Initiative der Gemeindeverwaltung von der Wulpenbrücke bis zur Wulpendammestraat ein neuer Fahrradweg entlang der Toekomstlaan (im grünen Seitenstreifen, Ecke Wulpen) angelegt. Der Fahrradweg wird durch einen breiten Zwischengrünstreifen vollständig vom Fahrweg getrennt. Das Projekt umfasste auch den Bau zweier Verkehrsinseln auf der N330 auf Höhe der Wulpendammestraat, die einer sichereren Überfahrt dienen. Es wurde eine optimale Beleuchtung errichtet.

### **N** Strandophogingswerken

Om de kustbewoners en het patrimonium te beschermen tegen overstromingen ten gevolge van de zogeheten 1000-jarige storm, stelde het agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust het Geïntegreerd Kustveiligheidsplan op waarin tal van "harde" en "zachte" maatregelen voorgesteld worden. In Koksijde werden al twee maatregelen uit het plan uitgevoerd: het opspuiten van 100.000 m<sup>3</sup> zand op het strand van Sint-Idesbald (tussen de grens met De Panne en Ster der Zee) en het plaatselijk ophogen van de duindoorgang in Sint-André (ter hoogte van de Gilles Scottlaan) met een 2-tal meter. Dus lijken duinen en dijken in Koksijde alvast gevrijwaard van de furie der ontketende golven...



F

### Travaux de remblayage de la plage

Afin de protéger la côte contre les inondations à cause de ce qu'on appelle la tempête de 1000 ans, l'agence Maritime Dienstverlening en Kust a élaboré un Plan de sécurité intégré de la côte proposant des mesures "dures" et "douces". A Koksijde, deux mesures du plan ont déjà été implémentées : le remblayage de 100.000 m<sup>3</sup> de sable sur la plage de Sint-Idesbald (entre la frontière avec De Panne et Ster der Zee) et le surhaussement local de 2 mètres environ du passage de dune à Sint-André (à hauteur de la Gilles Scottlaan). Les dunes et les digues de Koksijde semblent donc être épargnées par la fureur des vagues déchaînées...

D

### Strandaufschüttungsarbeiten

Um die Küstenbewohner und das Kulturerbe vor Überschwemmungen als Folge des so genannten 1000-jährigen Sturms zu schützen, entwickelte die Agentur für See- und Küstendienstleistungen den Küstensicherheitsplan, worin eine Menge "harte" und "weiche" Maßnahmen vorgestellt werden. In Koksijde wurden bereits zwei Maßnahmen des Plans durchgeführt: das Aufschütten von 100.000 m<sup>3</sup> Sand am Strand von Sint-Idesbald (zwischen der Grenze zu De Panne und Ster der Zee) und eine örtliche Erhöhung des Dünen durchgangs in Sint-André (auf Höhe der Gilles Scottlaan) in zweistelliger Höhe. Somit scheinen in Koksijde Dünen und Deiche einstweilen vor der Furie entfesselter Wellen geschützt zu sein...

N

### Zeelaan in Koksijde-Bad

In het najaar 2012 wordt het gedeelte Zeelaan tussen de Koninklijke Baan en de Westendestraat heraangelegd. Behalve het vernieuwen van alle nutsleidingen, wordt de bovenbouw van de straat herschikt. Er komen brede voetpaden in blauwe hardsteen, zoals in het vernieuwde deel voor het gemeentehuis. De rijweg wordt aangelegd in lichtgrijze asfalt. Kortparkeeren gebeurt aan één zijde van de Zeelaan. Aan het kruispunt met de Westendestraat worden vier bomen geplant. Er wordt eenrichtingsverkeer ingevoerd, richting Koninklijke Baan. Deze werken dienen uiterlijk begin 2013 volledig voltooid te zijn. De raming bedraagt 459.230 euro.



F

### La Zeelaan à Koksijde-Bad

Durant l'automne 2012, la partie de la Zeelaan se trouvant entre la Koninklijke Baan et la Westendestraat sera réaménagée. En plus de la rénovation de toutes les conduites utilitaires, la partie supérieure de la rue sera réarrangée. Des trottoirs plus larges en pierre bleue sont prévus, comme pour la partie déjà rénovée devant la maison communale. La route sera construite en asphalte gris clair. Il sera possible de stationner brièvement d'un côté de la Zeelaan. Au niveau du carrefour avec la Westendestraat, quatre arbres seront plantés. La rue sera désormais à sens unique, en direction de la Koninklijke Baan. Ces travaux doivent être entièrement terminés au plus tard au début de l'année 2013. Les travaux sont estimés à 459.230 euros.

N

### Parkeerstroken Strandlaan Sint-Idesbald

Om de mobiliteit te verbeteren, werden de trottoirbanden in de Strandlaan in Sint-Idesbald verwijderd en werden de parkeerstroken op hetzelfde niveau als het voetpad heraangelegd. Zo werd de straat breder en gaat het kruisen van voertuigen gemakkelijker.

F

### Bandes de stationnement de la Strandlaan

Afin d'améliorer la mobilité, les bordures de trottoir de la Strandlaan à Sint-Idesbald ont été enlevées et des bandes de stationnement ont été aménagées au même niveau que le trottoir. La rue est ainsi devenue plus large permettant aux voitures de se croiser plus facilement.

D

### Zeelaan in Koksijde-Bad

Im Herbst 2012 wird das Teilstück Zeelaan zwischen der Koninklijke Baan und der Westendesstraat angelegt. Es werden breite Fußwege in blauen Kacheln wie im renovierten Teil des Gemeindehauses angelegt. Der Fahrweg wird aus hellgrauem Asphalt sein. Plätze für Kurzparker befinden sich an einer Seite der Zeelaan. An der Kreuzung zur Westendestraat werden vier Bäume gepflanzt. In Richtung Koninklijke Baan wird eine Einbahnstraße eingeführt. Diese Arbeiten sollen spätestens Anfang 2013 abgeschlossen sein. Der Bau kostet geschätzt 459.230 Euro.

D

### Parkstreifen Strandlaan

Um die Mobilität zu verbessern wurden die Bordsteine in der Strandlaan in Sint-Idesbald ausgebaut und die Parkstreifen auf gleicher Höhe des Fußweges angelegt. So wurde die Straße breiter und Fahrzeuge können leichter aneinander vorbeifahren.

## Wekelijkse Groendijkmarkt is verhuisd naar de Zeedijk van Oostduinkerke

**N**

De wekelijkse Groendijkmarkt is op 1 mei verhuisd naar de Zeedijk van Oostduinkerke. Hiermee wil het gemeentebestuur de markt nieuw leven inblazen en de handel en wandel in de kern Oostduinkerke extra impulsen geven. Het betreft een proef tot 2 oktober.



Op 1 mei verhuisde de wekelijkse dinsdagmarkt van de Groendijk naar de Zeedijk in Oostduinkerke.

De Groendijkmarkt kende de voorbije jaren een dalende belangstelling. Op initiatief van de handelaarsbond en het feestcomité van Oostduinkerke-Dorp, werd eerst onderzocht of de Groendijkmarkt kon verhuizen naar het dorp. Om veiligheidsredenen was dit niet mogelijk. Uiteindelijk bleek de Zeedijk een ideale locatie. Voor de bezoeker is deze markt perfect bereikbaar met de tram.

In Koksijde gebeurde een soortgelijke beweging. De wekelijkse vrijdagmarkt op het afgelegen Marktplein vindt thans al twee jaar in het centrum van de Zeelaan plaats.

Het bestuur hoopt dat de mensen hun marktbezoek combineren met aankopen in de winkels, ook in Oostduinkerke. Na afloop van de testtermijn, in oktober dus, volgt een evaluatie.

**F**

### Le Groendijkmarkt hebdomadaire à partir de maintenant sur la Digue d'Oostduinkerke

Le Groendijkmarkt hebdomadaire a déménagé le 1 mai pour prendre ses quartiers sur la Digue d'Oostduinkerke. De cette façon, la municipalité souhaite insuffler un nouvel élan et stimuler encore plus l'économie dans le centre d'Oostduinkerke. Il s'agit d'un test jusqu'au 2 octobre.

Ces dernières années, le Groendijkmarkt a suscité de moins en moins d'intérêt. L'on a d'abord étudié la possibilité de déménager le Groendijkmarkt afin de l'organiser dans le village. Cela était impossible pour des raisons de sécurité. Finalement la Digue s'est montrée être l'emplacement idéal. Pour les visiteurs, le

marché est parfaitement accessible en tram. La municipalité espère que les gens combineront leur visite au marché avec du shopping dans les magasins. Après la période de test, en octobre donc, on fera le bilan. A Koksijde, un tel déménagement a également eu lieu. Le marché du vendredi hebdomadaire qui se tenait sur le Marktplein, qui est éloigné, est aujourd'hui organisé au centre de la Zeelaan depuis deux ans.

**D**

### Wöchentlicher Groendijkmarkt jetzt Auf dem Seedeich von Oostduinkerke

Der wöchentliche Groendijkmarkt ist am 1. Mai an den Seedeich von Oostduinkerke umgezogen. Hiermit will die Gemeindeverwaltung dem Markt neues Leben einhauchen und dem Handel und Wandel im Zentrum von Oostduinkerke zusätzliche Impulse geben. Hierbei handelt es sich um einen Versuch bis zum 2. Oktober.

Der Groendijkmarkt verzeichnete in den vergangenen Jahren rückläufiges Interesse. Zunächst wurde geprüft, ob der Groendijkmarkt in das Dorf umziehen könne. Aus Sicherheitsgründen war dies nicht möglich. Schließlich erwies sich der Seedeich als idealer Ort. Für die Besucher ist der Markt mit der Straßenbahn perfekt erreichbar. Die Verwaltung hofft, dass die Leute ihren Marktbesuch mit Einkäufen in den Geschäften verbinden. Nach Ablauf der Testphase im Oktober folgt eine Auswertung. In Koksijde erfolgte eine ähnliche Bewegung. Der wöchentliche Freitagmarkt auf dem abgelegenen Marktplatz findet heute bereits zwei Jahre im Zentrum der Zeelaan statt.

Ⓝ Alles draait op volle toeren...

# Koksijde Golf ter Hille ziet er veelbelovend uit!

Sinds de start van de werken aan *Koksijde Golf ter Hille* in juni 2011 is al heel wat veranderd. Wanneer men er voorbijrijdt, kan men het ballet van kranen en bulldozers, die nieuwe “duinen” aanleggen en diepe putten graven, aanschouwen. En stilaan wordt ook alles weer groen...

Een mooie luchtfoto van Koksijde Golf ter Hille in aanleg:  
onderaan het kanaal Nieuwpoort-Veurne en Wulpen-Dijk, daarboven strekt zich het 80 ha grote golfterrein uit, en bovenaan in de verte Oostduinkerke, de duinen en de zee!



Foto Karel Kinable

Het is meteen duidelijk dat *Koksijde Golf ter Hille* met zijn 84 ha een gigantisch groot en mooi project wordt. Midden in dit geheel, vindt men al een groene oase van rust. Dit is de driving range, een oefengedeelte waar men op één van de 25 afslagplaatsen kan leren golfen of balletjes kan slaan. Voor dit deel, dat bijna af is, worden nu de exploitatiematerialen aangekocht want op zaterdag 8 september wordt dit deel feestelijk in gebruik genomen.

In het voorjaar van 2013 zullen ook de negen holes van de short course voor de golfspelers open gaan. Dit stukje van de golf is vandaag voor het publiek wellicht al het meest zichtbaar, omdat het aansluit op de Toekomstlaan en grenst aan het gemeentelijk sport-

park Hazebeek. Een aantal holes werd al ingezaaid. Nu moet het gras tijd krijgen om voldoende te groeien.

Spectaculair is ook de aanleg van verschillende vijvers. Deze beslaan een totale oppervlakte van ongeveer 10 ha. Deze waterpartijen zullen bovendien ook het water bergen dat gebruikt zal worden om de baan de besproeien.

Intussen zijn de aannemers ook al gestart met de aanleg van de 18 holes, of de zogenaamde championship course, die heel wat groter is. Eerst wordt het terrein grof vorm gegeven met heuvels en vijvers, daarna volgt de shaping in overleg met de golfarchitect en tot slot het inzaaien. De aannemers maken

hierbij gebruik van machines die met de nieuwste technieken uitgerust zijn.

Voor het clubhuis is de aanbesteding lopende. De aanleg van de omliggende wegenis en de parking volgt dan in een laatste fase.

De gemeente wil van *Koksijde Golf ter Hille* een kwalitatief topproduct maken voor zowel eigen inwoners, tweedeverblijvers als bezoekers. Naast golfen wordt aan de rand ook ruimte voorzien voor recreatief medegebruik: men zal in dit unieke decor immers ook kunnen wandelen, fietsen, vissen, zelfs picknicken... Bovendien zijn er ook plannen voor de aanleg van een aansluitende jachthaven aan de golf. Er staat dus nog heel wat werk voor de boeg!

F

## Le Koksijde Golf ter Hille semble très prometteur !



Depuis le début des travaux du *Koksijde Golf ter Hille* en juin 2011, il y a déjà eu beaucoup de changements. En passant devant, l'on peut y apercevoir un ballet de grues et de bulldozers qui aménagent de nouvelles "dunes" et qui creusent des puits profonds. Et petit à petit, tout redevient vert...



*Deze foto toont al een mooi zicht van het glooiende golfterrein in wording...*

Il est clair que le *Koksijde Golf ter Hille* avec ses 84 ha deviendra un beau projet aux allures gigantesques. Au milieu de ce complexe, l'on découvre déjà une oasis verte où règne la paix. Il s'agit de la driving range, une partie consacrée à l'exercice où l'on peut apprendre à jouer au golf ou à frapper la balle sur l'un de 25 départs. Pour cette partie, qui est presque terminée, du matériel d'exploitation est actuellement acheté puisque le samedi 8 septembre, cette partie sera inaugurée de manière festive.

Au cours du printemps 2013, les neuf trous du short course seront également ouverts aux joueurs de golf. Cette partie du terrain est actuellement la plus visible pour le public, car elle est limitrophe à la Toekomstlaan et au parc sportif municipal Hazebeek. Sur certains

trous, l'on a déjà semé de l'herbe. Il ne reste maintenant plus qu'à attendre qu'elle pousse.

L'aménagement des différents étangs est également spectaculaire. Ils couvriront une superficie totale d'environ 10 ha. Ces points d'eau seront en outre utilisés pour arroser le terrain.

Les entrepreneurs ont entre-temps commencé à construire les 18 trous, ce qu'on appelle le championship course, qui sera bien plus grand. Une forme grossière avec des collines et des étangs sera d'abord donnée au terrain, puis l'on passera, après concertation avec l'architecte du golf, au façonnage. Et pour finir de l'herbe sera semée. Pour ce faire, les entrepreneurs font appel à des machines dotées des dernières techniques.

L'adjudication du clubhouse est en cours. L'aménagement des routes limitrophes et du parking se fera au cours de la dernière phase.

La commune souhaite faire de *Koksijde Golf ter Hille* un produit de qualité supérieure destiné aux habitants, aux propriétaires de résidences secondaires tout comme aux visiteurs. Hormis le golf, un espace dédié à une utilisation récréative commune sera créé en bordure du terrain : dans ce décor unique, il sera en effet également possible de se promener, de faire du vélo, de pêcher et même de pique-niquer... En plus, il existe un projet d'aménagement d'un port de plaisance lié au golf. Il y a donc encore pas mal de choses à réaliser !

D

# Koksijde Golf ter Hille sieht vielversprechend aus!

Seit Beginn der Arbeiten am *Koksijde Golf ter Hille* im Juni 2011 hat sich schon einiges getan. Wenn man dort vorbei fährt kann man das Aufgebot an Kränen und Bulldozern sehen, die neue "Dünen" anlegen und tiefe Brunnen graben. Und allmählich wird auch alles wieder grün...

Es ist auf den ersten Blick erkennbar, dass *Koksijde Golf ter Hille* mit seinen 84 ha ein gigantisch großes und schönes Projekt wird. Mittendrin befindet sich eine grüne Oase der Ruhe. Hierbei handelt es sich um den Driving Range, ein Ofen, wo man auf einem der 25 Abschlagplätze Golf lernen oder Bälle schlagen kann. Für diesen Teil, der fast fertig ist, werden nun die Betriebsmittel angekauft, denn am Samstag, den 8. September findet die feierliche Einweihung statt.

Im Frühjahr 2013 sollen auch die neun Löcher des Short Course für die Golfspieler öffnen. Dieser Teil der Golfregion ist heute vermutlich bereits am deutlichsten sichtbar, weil er an der Toekomstlaan anschließt und an den örtlichen Sportpark Hazebek angrenzt. Eine Reihe Holes wurde bereits gesäht. Nun braucht das Gras Zeit, um ausreichend zu wachsen.

Spektakulär ist auch die Anlage verschiedener Teiche. Diese belegen eine Gesamtoberfläche von ungefähr 10 ha. Diese Wasserflächen sollen zudem auch das Wasser bereitstellen, das zur Bewässerung des Platzes benötigt wird.

Inzwischen haben die Unternehmer auch mit der Anlage der 18 Holes bzw. des so genannten Championship Course begonnen, der noch viel größer ist.

Zunächst wird dem Gebiet mit Hügeln und Teichen eine grobe Form gegeben, danach folgt die Formgebung nach Rücksprache mit dem Golfarchitekten und am Ende das Einsähen. Die Unternehmer nutzen hierbei Maschinen, die mit der neuesten Technik ausgerüstet sind. Für das Clubhaus läuft derzeit die Ausschreibung. Die Anlage der umliegenden Wege und des Parkplatzes erfolgt dann in der Abschlussphase.

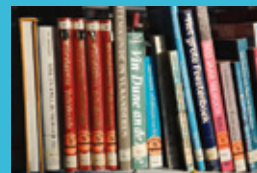
Die Gemeinde will aus *Koksijde Golf ter Hille* sowohl für die eigenen Einwohner, die Zweitwohnsitzler als auch für die Besucher ein qualitatives Spitzenprodukt schaffen. Neben dem Golfen wird am Rand auch Raum für erholsame Nebenbetätigungen geschaffen: vor dieser einmaligen Kulisse kann man sich beim Wandern, Fahrradfahren, Angeln oder Picknicken entspannen... Zudem gibt es auch Pläne für die Anlage eines an den Golfplatz anschließenden Yachthafens. Da liegt noch ein großes Stück Arbeit vor uns!



*De driving range is het oefengedeelte waar men op één van de 25 afslagplaatsen kan leren golfen of balletjes kan leren slaan.*



## De bieb in de vakantie en in het najaar



Tweedeverblijvers zijn uiteraard ook van harte welkom in de gemeentelijke bibliotheek. U kunt er terecht in de afdeling Jeugd en Volwassenen voor boeken, tijdschriften, kranten, jeugdfilms, cd's en games voor kinderen enz. In de afdeling Beeld en Geluid vindt u films, muziek, games +12 jaar, internet.

De bieb organiseert het jaar door kleinschalige cursussen zoals initiatie internet, basis pc, orde op de pc, cursus Word, cursus digitale fotografie, cursus gsm en cursus sociale netwerken. Op de website van Koksijde en op Facebook vindt u alle praktische info.

In oktober is er elk jaar een Bibliotheekweek. In deze

promotieweek is de Bieb van Koksijde straks de "spannendste bib" van het land. De bib staat dan bol van activiteit en gezelligheid. Start met de Verwendag op zaterdag 20 oktober.

Ook de jeugd staat in 2012 in de kijker met Pimp the bib. In het kader van het project Cultfiction wordt de jeugdafdeling in een nieuw jasje gestoken door de jongeren van de klas grafische vormgeving van de Westhoekacademie.

In de vakantie van 29 juni tot 2 september kunnen de kinderen weer op zoek naar de "schat van Vlieg". Deze keer met een nieuwe insteek rond het thema diamant.

## Ontdek onze gemeente met een Belgian Coast Greeter!

**N**

Voortaan kunt u in Koksijde gratis op stap gaan met een Belgian Coast Greeter! Belgian Coast Greeters zijn inwoners van onze kustgemeente die maximum 6 personen (geen groepen) meenemen op een wandeling door de gemeente en die persoonlijke verhalen vertellen. Ze tonen leuke plekjes, verborgen parels, gezellige cafeetjes of restaurantjes... Gegarandeerd een onvergetelijke ervaring!

Meer info op [www.belgiancoastgreeters.be](http://www.belgiancoastgreeters.be)



**F**

### Découvrez notre commune en compagnie d'un Belgian Coast Greeter!

Désormais, il vous est possible de vous promener gratuitement à Koksijde en compagnie d'un Belgian Coast Greeter ! Les Belgian Coast Greeters sont des habitants de notre commune balnéaire qui emmènent maximum 6 personnes (pas de groupes) en promenade à travers la commune tout en narrant des histoires personnelles. Ils vous montrent des endroits sympathiques, de jolis lieux oubliés, des cafés ou des restaurants ayant du caractère... Une expérience inoubliable garantie!

**D**

### Entdecken Sie unsere Gemeinde mit einem belgischen Coast Greeter!

Künftig können Sie sich in Koksijde zusammen mit einem belgischen Coast Greeter auf den Weg machen! Belgische Coast Greeters sind Einwohner unserer Küstengemeinde, die maximal 6 Personen (keine Gruppen) auf eine Wanderung durch die Gemeinde mitnehmen und persönliche Geschichten erzählen. Sie zeigen schöne Plätze, versteckte Perlen, gemütliche Cafés oder Restaurants... Ein garantiert unvergessliches Erlebnis!

# Vier nieuwe boeken van Koksijdse bodem

Sinds het verschijnen van het vorig nummer van *Tijdingen* voor tweederesidenten zijn vier nieuwe belangwekkende boeken van Koksijdse bodem uitgebracht. Voor de Nederlandstalige lezers willen we er in dit nummer graag even aandacht besteden. Misschien interessant om de huisbibliotheek te verrijken, of als geschenk voor een familielid, vriend, kennis...



## **Twee eeuwen gemeenteraadsverkiezingen in Koksijde, Oostduinkerke en Wulpen** – door Willy Moons

Van 1795 tot heden hebben honderden personen (burgemeesters, schepenen en raadsleden) gewaakt over welvaart en welzijn van hun medeburgers. Wie zijn deze mannen en vrouwen? Boeiend zijn de familierelaties. Gemeentepolitiek blijkt al

eeuwenlang een familiezaak! Het laatste deel van het boek bevat de biografieën (geboorte, overlijden, huwelijk, beroep, politieke loopbaan en familieverbanden) van 380 lokale mandatarissen. Dit deel werd verzameld door gemeentesecretaris Joeri Stekelorum. Formaat 29 bij 21 cm, 300 pagina's, 500 illustraties zwart-wit / prijs: 20 euro (+ eventueel 4 euro port of thuislevering) op rek. nr. 979-1642347-45 van auteur Willy Moons, Oude Zeedijkstraat 1 in Wulpen, T 058 31 21 67, willy.moons@telenet.be.

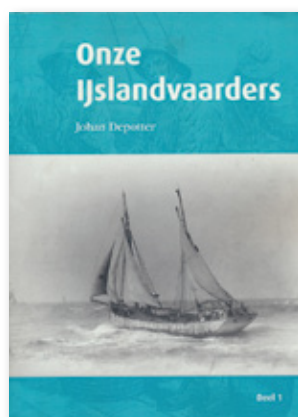


## **1661 - dum spiro, spero** – door Marc Vanden Bussche en Thierry Deleu

Het Latijn in de titel betekent: Zolang er leven is, is er hoop. Dit boek is een familiekronek van burgemeester Marc Vanden Bussche die zich laat interviewen door Thierry Deleu, maar die ook zelf veel teksten schreef. Leuke anekdotes en verhalen uit kindertijd, school- en studententijd

wisselen elkaar af. Komen verder aan bod: reisverslagen, poëzie, studentenclub de Rolmops, voetbalclub de Botermand, minivoetbal... Ook collectief beleefde zaken zoals de eerste maanlanding, Brigitte Bardot... Uiteraard gaat een stevige brok ook naar anekdoten uit zijn notariaat en uit zijn 30-jarige politieke loopbaan. Ten slotte een wandeling door Koksijde, Oostduinkerke en Sint-Idesbald met telkens een verhaal aan verbonden.

Formaat: 24 bij 16 cm, 280 pagina's, 200 vierkleurenfoto's / prijs: 10 euro / te koop in de onthaalkantoren van de dienst Toerisme.



## **Onze IJslandvaarders** – door Johan Depotter

Een indrukwekkend levenswerk van Oostduinkerkenaar Johan Depotter is zijn opus magnum *Onze IJslandvaarders*, twee dikke boeken van elk 600 bladzijden die het vissersleven van 975 Vlaamse IJslandvaarders beschrijven in de periode 1815-1938. Die zeevaarders van de Westkust vertrokken in maart met zeil-

schepen vanuit de Frans-Vlaamse havens Duinkerke en Grevelingen naar het verre IJsland om er kabeljauw te vangen. Pas zes maanden later, in september, kwamen ze weer thuis. Het werk van Johan Depotter is veel meer dan enkel een naslagwerk met namen van vissers en schepen. Hij probeert bij elke visser de mens achter de naam te vinden.

De twee boeken zijn gedrukt op A4-formaat onder softcover. Ze zijn rijkelijk geïllustreerd. Te koop in NAVIGO – Nationaal Visserijmuseum. Elk deel (deel 1 van A tot K, deel 2 van L tot Z) telt 600 pagina's en kost 35 euro. Samen dus 1.200 pagina's voor 70 euro.



## **Zeeman van de Westkust** – door Jan Huyghe

Ook na WO II waren er nog vissers aan de Westkust. Ze voeren/varen in de dichte en verre Noordzee, in het Kanaal, de Ierse Zee, de Witte Bank... en ook naar IJsland! Over deze periode (1940-1995) schreef Jan Huyghe het boek *Zeeman van de Westkust* aan de hand van het levensverhaal

van Oostduinkerkenaar Lucien Vanneuville die 45 jaar z'n brood op zee verdiende: 18 jaar als visser, 13 jaar bij de mailboten en 14 jaar bij het loodswezen. Jan Huyghe presenteert de lezer ook een namenlijst, -als broers schouder aan schouder geschaard-, van 1.633 vissers van de Westkust, periode 1940-1995.

Formaat 24,5 bij 17 cm, 392 pagina's, 140 oude en recente foto's, documenten, tekeningen, kaarten, illustraties / prijs: 25 euro (+ 6 euro voor verzending) / te koop in de toeristische kantoren van Koksijde, in NAVIGO Nationaal Visserijmuseum Oostduinkerke en in boekhandels van de Westkust.

# Koket Koksijde Floralia: meesters-floristen aan zee

Koksijde pakt vanaf 2012 uit met een nieuw bloemenfeest dat om de drie jaar zal plaatsvinden: *Koket Koksijde Floralia!* De eerste editie vindt plaats op het Theaterplein en in het gemeentehuis van donderdag 6 tot maandag 10 september!



**N**

Als alternatief voor de bebloemde praalstoet opteerde de VVV voor een floraal topgebeuren met creaties van eigentijdse bloemsierkunst, een genre waarvoor veel belangstelling bestaat. Het transparante Koksijdse gemeentehuis met zijn open uitnodigend karakter en zijn evenementenplein is een uitstekende locatie.

In een decor van aangeplante duintjes zullen op het plein strandcabines geplaatst worden die de band leggen met onze bloembadplaats, het toerisme en de zee. Het wordt de uitdaging van de deelnemende floristen om in die cabines met een eigentijdse tot de verbeelding sprekende bloemencreatie uit te pakken. In dit aangename en sfeervolle kader zullen liefhebbers van hedendaagse florale kunst vijf dagen kunnen genieten van de sierlijke met snijbloemen uitgewerkte bin-

nenruimtes van de strandcabines. De wandeling leidt de bezoekers vervolgens naar het atrium van het gemeentehuis. Daar geven monumentale en bewegende bebloemde objecten een andere dimensie aan het begrip bloemsierkunst. In de futuristische ellipsoïde van het gemeentehuis worden in de ruimte zwevende bloemenwerken zeker de klapstukken van het festival. Het bezoek aan Koksijde in de Bloemen zal het publiek onderdompelen in de wonderde wereld van de moderne bloemsierkunst! Een onvergetelijke ervaring!



**F**

## Une grande fête florale pendant cinq jours !

Koksijde organise à partir de 2012 une nouvelle grande fête florale qui aura lieu tous les trois ans : *Koket Koksijde Floralia!* La première édition se tiendra sur la Theaterplein et dans la maison communale du jeudi 6 au lundi 10 septembre! Afin de remplacer le cortège fleuri, la VVV a opté pour un événement floral de taille avec des créations d'art floral contemporain. Au milieu de petites dunes aménagées, des cabines ayant trait à notre station balnéaire fleurie, au tourisme et à la mer, seront installées sur la place. Dans ces cabines, les fleuristes de haut niveau vous présenteront leurs créations florales à la fois contemporaines et créatives. Les amateurs d'art floral contemporain pourront profiter pleinement dans ce cadre agréable de cet incroyable art floral pendant cinq jours. La promenade emmène les visiteurs à l'atrium de la maison communale. Des objets fleuris monumentaux et en mouvement y apporteront une dimension supplémentaire au concept de l'art de la composition florale. Au sein de l'ellipsoïde futuriste de la maison communale, les compositions florales flottantes constitueront sans aucun doute le clou du festival. Koksijde in de Bloemen sera assurément une expérience inoubliable!

**D**

## Fünf Tage lang großes Blumenfest!

Koksijde führt 2012 ein neues Blumenfest ein, das alle drei Jahre stattfinden soll: *Koket Koksijde Floralia!* Die erste Auflage findet von Donnerstag, 6. September bis Montag, 10. September am Theaterplein und im Gemeindehaus statt!

Als Alternative für die mit Blumen bepflanzte Pracht entschied sich der VVV für ein Top-Ereignis mit Kreationen der zeitgenössischen Floristikkunst. Inmitten angepflanzter Dünen sollen auf dem Platz Strandhütten aufgestellt werden, die mit Blumen, Tourismus und Meer umsäumt werden. In den Hütten stellen die Top-Floristen die die Phantasie anregenden Blumenkreationen aus. Liebhaber der zeitgenössischen floralen Kunst können in diesem stimmungsvollen Umfeld fünf Tage lang der unglaublichen Blumenkunst fröhnen. Die Besucher werden auf der Strecke auch zum Atrium im Gemeindehaus geführt. Dort verleihen monumentale und bewegende mit Blumen geschmückte Objekte dem Begriff Floristikkunst eine neue Dimension. Im futuristischen Ellipsoid des Gemeindehauses werden die schwebenden Blumenwerke sicherlich die Höhepunkte des Festivals sein. Koksijde in de Bloemen wird mit Sicherheit ein unvergessliches Erlebnis!



# Cult Fiction: cultuur voor jongeren en voor allen die zich jong voelen



[www.koksijde.be/cultfiction](http://www.koksijde.be/cultfiction)

**N**

Cult Fiction mikt vooral op jongeren van 15 tot 30 jaar. Maar ook jongere en oudere leeftijdsgroepen komen zeker aan hun trekken. Het geheel is een organisatie van de afdeling Cultuur en Jeugd. De bib, de jeugddienst, de cultuurdienst, de WAK, museum Ten Duinen, c.c. CasinoKoksijde én heel wat Koksijdse jongeren werken er aan mee.

## Tentoonstelling Urban Art

Jonge Koksijdenaars tonen hun werk in galerie Welnis (dienst Toerisme op het Astridplein in Oostduinkerke) van 30 juni tot 5 september.

## Skating, een echte way of life...

Skaten is niet zomaar wat glijden op een plank met wieltjes, het is een echte jongerencultuur, een way of life. Dat blijkt uit een tentoonstelling, niet in een klein zaaltje maar op straat, waar het skaten zelf groot werd, bv. met spandoeken aan het skatepark Hazebeek en op de Dorpsplaats in Wulpen.

**F**

# Cult Fiction: la culture pour jeunes

Le projet Cult Fiction, une série de spectacles, d'expositions, d'ateliers et de bon nombre d'autres activités adaptées à la jeunesse, se déroule de mars à novembre.

## Exposition Urban Art

Les jeunes habitants de Koksijde y

In 2012 staat Koksijde in het teken van jongerencultuur. Van maart tot november loopt het project Cult Fiction. Dat is een aaneenschakeling van optredens, expo's, workshops en tal van andere activiteiten op maat van de jeugd. Cult Fiction brengt jongerencultuur op plaatsen waar jongeren anders niet komen. Van het museum tot kapel Ster der Zee.

Bovendien wordt skatepark Hazebeek omgebouwd tot skateplaza Hazebeek. Een skatepark van de nieuwe generatie. Een professionele street artist zal er een kunstwerk plaatsen. Een artistiek meesterwerk in echte urban art-stijl.

## Performance op het strand

Oud Koksijdenaar Kasper Vandenberghe, performer bij Jan Fabre en maker van eigen theaterwerk, maakt van de zomer een performance op het strand. Hij zoekt jongeren vanaf 16 jaar met enige theater/performance achtergrond. Na de audities kiest Kasper zijn acteurs om van 30 juli tot 3 augustus en van 6 tot 10 augustus te werken aan de voorstelling.

Inschrijven: [jocdepit@koksijde.be](mailto:jocdepit@koksijde.be) of 058 53 34 44

## Indoor festival The Mill XXL: zaterdag 3 november

Comedy in de theaterzaal, Hip hop, local dj's en bands en enkele klinkende buitenlandse namen in de feestzaal. In samenwerking met de jongeren van Low Frequency die zorgen voor aperitief, hoofdmenu en dessert!

## Transcript XL, jong geweld met artistiek talent

Jongeren krijgen tijdens Transcript de kans om hun werk aan het grote publiek te tonen. De PIT zoekt beeldhouders, dichters, schilders, grafici, fotografen... Alle kunstvormen zijn welkom. De expo loopt van 3 tot 10 november.

Inschrijven: [jocdepit@koksijde.be](mailto:jocdepit@koksijde.be) of 058 53 34 44

Info: [www.koksijde.be/cultfiction](http://www.koksijde.be/cultfiction).  
Word fan en win gratis tickets: [www.facebook.com/cultfictionpresents](http://www.facebook.com/cultfictionpresents).



# Zes defibrillatoroestellen

Ons gemeentebestuur beschikt sinds ongeveer 1 jaar over 6 automatische externe defibrillators (AED), verspreid over zijn grondgebied. Een AED is een draagbaar toestel dat een persoon met een hartstilstand op een geautomatiseerde manier een elektrische schok toedient om het gestoord hartritme te stoppen en het normale ritme te hernemen. Wegens het belang van deze toestellen, brengt *Tij-dingen* dit bericht ook graag ter ore van de tweedeverblijvers.

**N**

Een AED wordt ten onrechte ook een hartmassage-apparaat genoemd. Een AED geeft echter een elektrische schok en *géén hartmassages*. Een manueel hartmassageapparaat is een heel ander reanimatiemiddel. Bij een persoon met een circulatiestilstand is het toedienen van thoraxcompressie (hartmassage) door de hulpverlener van levensbelang, ook als een AED tijdens de reanimatie wordt ingezet. Een AED bestaat o.a. uit een microprocessor en elektroden. De elektroden verzamelen informatie over het ritme van het hart. Deze info wordt door de microprocessor geïnterpreteerd.

## Plaatsen

De zes Koksijdse defibrillators bevinden zich op volgende plaatsen: stranddienstencentrum Sint-Idesbald (Zeedijk) / stranddienstencentrum Koksijde-Bad (Zeedijk) / Theaterplein gemeentehuis (Zeelaan 303) / zaal voor vloersporten (Pylyserlaan) / openluchtwembad Oostduinkerke (Zeedijk) / oud-gemeentehuis Oostduinkerke (Leopold II-laan).

**F**

Depuis environ un an, notre municipalité dispose de 6 défibrillateurs externes automatiques (DEA) dispersés à travers son territoire. Un DEA est un appareil portable qui envoie un choc électrique de manière automatisée à une personne dont le cœur s'est arrêté de battre afin d'arrêter le rythme cardiaque déséquilibré et de reprendre un rythme normal. Etant donné l'importance de ces appareils, *Tij-dingen* souhaite également en informer les résidents secondaires. Un DEA est aussi erronément appelé appareil de massages cardiaques. Un DEA délivre toutefois un choc électrique et ne prodigue *aucun massage cardiaque*. Un appareil de massage cardiaque manuel constitue un tout autre moyen de réanimation. Il est vital que le secouriste pratique un massage cardiaque (compression du thorax) auprès d'une personne souffrant d'un arrêt de la circulation sanguine, même lorsqu'un DEA est utilisé lors de la réanimation. Un DEA est entre autres composé d'un microprocesseur et d'électrodes. Les électrodes réunissent des informations concernant le rythme du cœur. Ces infos sont ensuite interprétées par le microprocesseur. Les six défibrillateurs de Koksijde se trouvent aux endroits suivants: voir le texte néerlandais.



Een defibrillator dient elektrische schokken toe aan een persoon met hartstilstand om het normaal hartritme weer op te wekken.

**D**

Seit ungefähr einem Jahr verfügt unsere Gemeinde über sechs automatische, externe Defibrillatoren (AED), die im Gebiet verteilt sind. Ein AED ist ein Gerät, mit dem einer Person, die einen Herzstillstand erlitten hat, automatisch ein Schock zugefügt wird, damit der normale Herzrhythmus wieder einsetzt. Aufgrund der Wichtigkeit dieser Geräte gibt *Tij-dingen* diese Mitteilung auch gerne an die Zweitwohnsitzer weiter. Ein AED ist *kein* Herzmassagegerät. Ein AED versetzt einen elektrischen Schock und führt keine Herzmassagen durch. Ein manuelles Herzmassagegerät ist ein völlig anderes Reanimationsmittel. Bei einer Person mit einem Kreislaufstillstand ist die Durchführung einer Thoraxkompression (Herzmassage) durch den Hilfeleistenden lebenswichtig, auch wenn während der Reanimation ein AED eingesetzt wird. Die sechs Defibrillatoren in Koksijde befinden sich an folgenden Orten: siehe Text in niederländischer Sprache.

## Raak je zakje kwijt in de hondenpoepbuis

**N**

Wie de poep van zijn hond opkuist, of zijn dier traint om de hondentoiletten te gebruiken, wordt niet alleen bespaard van gemeentelijke administratieve sancties, maar wekt ook sympathie. Toch belanden gevulde zakjes al te vaak in privétuintjes of in de goot, waar ze na een fikse regenbui verstoppingen veroorzaken in de straatbezinkputten. Om dat te vermijden, werden op 50 "zwarte" plaatsen hondenpoepbuizen geplaatst. De speciale kokers, met een smalle opening bovenaan, worden door het team Openbare Netheid geleidigd. De sancties op het niet-opruimen van hondendrollen door hardleerse hondenbaasjes lopen op tot 250 euro!



**Info:** dienst Milieu en Duurzame Ontwikkeling,  
T 058 53 34 39, milieu@koksijde.be.

**F**

Les personnes ramassant les excréments de leur chien ou qui entraînent leur chien à utiliser les toilettes pour chiens, évitent des sanctions administratives municipales et suscitent en plus de la sympathie. Les sachets remplis se retrouvent pourtant bien trop souvent dans des jardins privés ou dans les égouts bouchant après une bonne averse les puits de décantation des rues. Afin d'y remédier, des tuyaux pour excréments de chien seront placés au niveau des 50 points "noirs". Les tubes spéciaux, avec une ouverture étroite au niveau supérieur, seront vidés par l'équipe de Propreté publique. Les sanctions imposées aux maîtres entêtés ne ramassant pas les crottes de leur chien peuvent atteindre les 250 euros !

**D**

Wer die Haufen seines Hundes aufsammelt oder seinem Tier beibringt, die Hundetoilette zu benutzen, erspart sich nicht nur die verwaltungstechnischen Bußgelder der Gemeinde, sondern erweckt auch Sympathie. Jedoch landen gefüllte Beutel allzu oft in Privatgärten oder in der Gosse, wo sie nach einem heftigen Regenschauer Verstoppungen im Gulli verursachen. Zur Vermeidung dessen wurden an 50 "schwarzen" Stellen Hundefäkalienboxen aufgestellt. Die speziellen Behälter mit einer schmalen Öffnung oben werden vom Team Öffentliche Ordnung geleert. Das Bußgeld für nicht beseitigte Hundehaufen durch unbelehrbare Hundeherrchen beläuft sich auf bis zu 250 Euro!

## Reglement honden op het strand

**N**

Van 1 april tot 1 september zijn honden op het strand uitsluitend toegelaten in de afgebakende strandzones. Ze moeten wel steeds aangelijnd zijn. De gedoogzones worden aangeduid door een blauw bord met een symbool van een witte hond en zijn de volgende:

- van de grens De Panne tot het Lucionplein
- van Vredestraat tot Sint-André (G. Scottlaan)
- van Fairybankhelling tot Westenwindhelling

**F**

Du 1er avril au 1er septembre, les chiens ont seulement accès à la plage dans les zones délimitées à cet effet. Et ils devront être tenus en laisse. Les zones ainsi accessibles sont signalées par un panneau bleu portant le symbole d'un chien blanc et elles se situent :

- de la limite de La Panne jusqu'à la Place Lucion
- de la rue Vredestraat jusqu'à Sint-André (G. Scottlaan)
- de Fairybankhelling jusqu'à Westenwindhelling

**D**

Vom 1. April bis 1. September sind Hunde am Strand ausschließlich in den speziell dazu abgegrenzten Strandzonen erlaubt. Sie sind immer an der Leine zu führen. Die Zonen, in denen Hunde erlaubt sind, werden mit einem blauen Schild mit darauf einem weißen Hund angedeutet. Diese Zonen befinden sich:

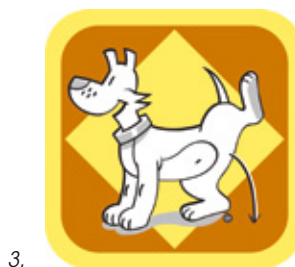
- ab Grenze De Panne bis zum Lucionplatz
- von der Vredestraße bis Sankt-André (G. Schottlaan)
- von der Fairybankhelling bis Westenwindhelling



1.



2.



3.

1. Honden verboden op het strand  
Chiens interdits sur la plage  
Hunde am Strand verboten

2. Honden toegelaten  
Zone de tolérance  
Hunde erlaubt

3. Hondentoilet  
Toilette canine  
Hundetoilette

## Wat doe ik met afval?

**N**

- Gebruik steeds reglementaire huisvuilzakken voor uw huishoudelijk restafval. Te koop in nagenoeg alle supermarkten/winkels en in de dienst Toerisme (normaal én klein formaat). In de dienst Toerisme zijn de kleinere zakken ook per stuk te koop.
- De huis-aan-huis afvalkalender is ook raadpleegbaar via [www.koksijde.be/afvalkalender](http://www.koksijde.be/afvalkalender).
- In de linkerbovenhoek van de brief tweedeverblijfstaks kunt u uw persoonlijke toegangspas voor het containerpark afscheuren. De periode tussen aankoop van een vastgoed en van verzending van de taksbrief wordt overbrugd met een tijdelijk pasje. Mits voorlegging van een officieel bewijs van aankoop is dit tijdelijk pasje te verkrijgen op de dienst Milieu en Duurzame Ontwikkeling.

**Meer info:** dienst Milieu en Duurzame Ontwikkeling, T 058 53 34 39, [milieu@koksijde.be](mailto:milieu@koksijde.be).

**F**

## Que faire de mes déchets?

- Utilisez toujours des sacs poubelles réglementaires pour vos déchets résiduels ménagers. Ils sont en vente dans presque tous les supermarchés/magasins et à l'Office du Tourisme (format normal ET petit format). A l'Office du Tourisme, il est possible d'acheter les petits sacs à l'unité.
- Le calendrier des déchets est consultable par le biais de [www.koksijde.be/afvalkalender](http://www.koksijde.be/afvalkalender).
- Dans le côté supérieur gauche de la lettre concernant la taxe des secondes résidences, il vous est possible de découper votre passe d'accès personnel au parc à conteneurs. La période entre l'achat d'un bien immobilier et l'envoi de la lettre de taxe est comblée par un passe temporaire. En présentant une preuve officielle d'achat, il est possible d'obtenir ce passe temporaire auprès du service Environnement.

**D**

## Was mache ich mit Müll?

- Verwenden Sie immer bestimmungsgemäße Hausmüllbeutel für Ihren Haushaltsrestmüll. Diese sind in nahezu allen Supermärkten/Geschäften sowie im Amt für Tourismus (normal und in kleinem Format) erhältlich. Im Amt für Tourismus können die kleineren Säcke auch pro Stück erworben werden.
- Der Abfallkalender kann im Internet unter [www.koksijde.be/afvalkalender](http://www.koksijde.be/afvalkalender) abgefragt werden.
- In der oberen linken Ecke des Gebührenscheibens können Sie Ihren persönlichen Zugangsausweis zum Containerpark abtrennen. Der Zeitraum zwischen dem Erwerb der Immobilie und dem Versenden des Gebührenscheibens wird mit einem vorübergehenden Ausweis überbrückt. Unter Vorlage eines offiziellen Nachweises über den Kauf ist dieser Ausweis im Amt für Umwelt erhältlich.

## Moloks: ondergrondse containers voor restafval!

**N**

De gemeente beschikt over 20 ondergrondse containers of "moloks". Jammer genoeg stelt de dienst Milieu en Duurzame Ontwikkeling (MDO) een toenemend misbruik van deze containers vast.

1. De ondergrondse containers zijn uitsluitend bestemd voor huishoudelijk restafval afkomstig van tijdelijke verblijvers die Koksijde verlaten op een dag dat de huisvuilwagen niet langskomt.
2. Restafval moet steeds in de reglementaire gemeentelijke restafvalzak gedeponneerd worden.
3. Ander afval (plastic zakjes met huisvuil, glas, steenpuin, ...) hoort niet thuis in of rond deze container.
4. Misbruik wordt gesanctioneerd: sancties tot 250 euro (GAS).

**F**

### Le conteneur souterrain pour les déchets non-recyclables

1. Uniquement destiné à recevoir les déchets ménagers non-recyclables des résidents temporaires, quittant Koksijde un jour où la collecte des déchets n'a pas lieu.
2. Les déchets non-recyclables doivent toujours être rassemblés dans les sacs poubelles réglementaires.
3. Il est défendu de déposer tout autre type de déchets non-admis dans ou autour du conteneur (défendu: petits sachets en plastique contenant des déchets ménagers, du verre, des briquillons ou autre débris).
4. Tout usage abusif sera sanctionné: sanctions jusqu'à 250 euro.

**D**

### Untergrundcontainer für Restmüll

1. Die Container dienen der Entsorgung des Restmülls jener Gäste, an deren Abreisetag keine ordentliche Müllabfuhr stattfindet.
2. Der Restmüll ist in den offiziellen kommunalen Abfallsäcken zu deponieren.
3. Anderer Abfall (Glas, Kunststoffverpackungen, Sondermüll wie Farben, Teppiche, Bauschutt usw.) und Hausmüll, der nicht in kommunalen Abfallsäcken verpackt ist, dürfen nicht im Untergrundcontainer entsorgt werden.
4. Missachtung wird sanktioniert: Sanktionen bis 250 euro.





## Speelothek De Speelkriebel

### N

Met de zomer voor de deur bent u klaar voor actieve fietstochten, dartele strandmiddagen met de kinderen of kleinkinderen. Maar wat als het weer niet meewil? Speelothek *De Speelkriebel* biedt de oplossing. In *De Speelkriebel* kunt u allerlei gezelschapsspelletjes, een poppenhuis, boerderij, puzzels, blokken enz. ontlenen. Na de aankoop van een lidmaatschapskaart bent u 1 jaar lid en kunt u 3 stukken speelgoed per kaart ontlenen (één maand) voor de prijs van 0,50 euro per stuk. De speelothek heeft speelgoed voor kinderen van 2,5 tot ... jaar. Ook voor buiten heeft de speelothek veel speelgoed: een fietsje, reuzenfrisbee, stelten, een grote tol, reuzenmikado, reuzenschaakspel enz.

**Info:** Speelothek *De Speelkriebel*, Dorpsstraat 19, T 058 51 34 74, [Speelplekke@koksijde.be](mailto:Speelplekke@koksijde.be), [www.koksijde.be/speelothek](http://www.koksijde.be/speelothek).

### F

## La Speelothek De Speelkriebel

Comme l'été frappera bientôt à la porte, vous êtes prêt à jouer et à faire du sport avec vos enfants ou petits-enfants. Mais que faire lorsque le temps n'est pas très clément ? La Speelothek *De Speelkriebel* a la solution à votre problème. A *De Speelkriebel*, il vous est possible d'emprunter toutes sortes de jouets. En achetant une carte d'affiliation, vous serez membre pendant toute une année et vous aurez le droit d'emprunter 3 jouets par carte (un mois) pour le prix de 0,50 euro par unité. La speelothek dispose de jouets pour les enfants de 2,5 à ... ans. La speelothek a également prévu beaucoup de jouets pour s'amuser à l'extérieur : un frisbee géant, des échasses, une grande toupie, un mikado géant ...

**Info:** Speelothek *De Speelkriebel*, Dorpsstraat 19, T 058 51 34 74, [Speelplekke@koksijde.be](mailto:Speelplekke@koksijde.be), [www.koksijde.be/speelothek](http://www.koksijde.be/speelothek).

### D

## Spielothek De Speelkriebel

Jetzt, wo der Sommer vor der Tür steht ist man bereit für Sport und Spiel mit den Kindern oder Enkelkindern. Aber was tun, wenn das Wetter nicht mitspielt? Die Spielothek *De Speelkriebel* bietet die Lösung. In *De Speelkriebel* können Sie einige Spielwaren für drinnen ausleihen. Nach dem Erwerb der Mitgliedskarte sind Sie ein Jahr lang Mitglied und können (im Monat) drei Teile pro Karte zum Preis von 0,50 Euro pro Teil ausleihen.

Auch für draußen hat die Spielothek eine große Auswahl an Spielwaren: Riesenfrisbee, Stelzen, großer Kreisel, Riesenmikado...

### Info:

Spielothek *De Speelkriebel*, Dorpsstraat 19, T 058 51 34 74, [Speelplekke@koksijde.be](mailto:Speelplekke@koksijde.be), [www.koksijde.be/speelothek](http://www.koksijde.be/speelothek).

# Dertig jaar Paul Delvauxmuseum

Het Paul Delvauxmuseum viert in 2012 zijn 30-jarig bestaan! Ter gelegenheid van deze verjaardag is de toegang tot het museum dit jaar gratis voor inwoners van Koksijde. Naast de permanente collectie pakt het museum uit met diverse evenementen en tentoonstellingen.

**N**

Eén van de exposities (van 31 maart tot 9 januari 2013) handelt over het ontstaan van de Paul Delvaux Stichting in 1979, met daarna de talrijke verbouwingen vanaf 1982 tot heden. Het is een historisch overzicht van een uniek museum in België. Het belang van de collectie en haar plaats op internationaal niveau wordt sterk benadrukt.

De expo belicht ook de dagelijkse werking van de Stichting: haar hoofdrol in het organiseren van tentoonstellingen in België en in het buitenland, het instandhouden en bewaren van de collectie, de archivering, de expertiseplicht, enz.

Gezien Paul Delvaux en zijn echtgenote Tam vele jaren in Sint-Idesbald hebben doorgebracht, zal één zaal gewijd worden aan de zichten die de kunstenaar ter plaatse realiseerde.

**Info:** Paul Delvauxmuseum, Delvauxlaan 42 in Sint-Idesbald  
Tot 30 september open van dinsdag tot zondag van 10 tot 17.30 u.  
Van 1 oktober tot 31 december open van donderdag tot zondag van 10.30 tot 17.30 u.

Toegang: volwassenen 8 euro / senioren, studenten, groepen vanaf 15 pers. 6 euro / tot 6 jaar gratis / gidsbeurt max. 20 personen 50 euro  
Info: info@delvauxmuseum.com, www.delvauxmuseum.com

**F**

## Le musée Paul Delvaux fête ses trente ans

En 2012, le musée Paul Delvaux célébrera son 30<sup>ième</sup> anniversaire! A l'occasion de cet anniversaire, l'entrée au musée est cette année gratuite pour les habitants de Koksijde. Hormis la collection permanente, le musée organise également différentes manifestations et expositions. Une des expositions (du 31 mars au 9 janvier 2013) traite de la création de la Fondation Paul Delvaux en 1979, avec ensuite les nombreuses rénovations à partir de 1982 jusqu'à aujourd'hui. Il s'agit d'un résumé historique d'un musée belge uni-



*L'hommage à Jules Verne (1971), olie op doek (150 x 210 cm)*



*L'accueil (1981), olie op doek (170 X 140cm)*

que. L'importance de la collection et son rôle au niveau international sont particulièrement mis en avant. L'exposition détaille également le fonctionnement au quotidien de la Fondation : l'organisation d'expositions en Belgique et à l'étranger, la conservation de la collection, les archives, l'obligation d'expertise, etc. Comme Paul Delvaux et son épouse Tam ont séjourné de nombreuses

années à Sint-Idesbald, une salle sera dédiée aux tableaux de paysages que l'artiste a réalisés sur place.

**D**

## Dreißig Jahre Paul Delvaux Museum

Das Paul Delvaux Museum feiert 2012 sein 30-jähriges Bestehen! Anlässlich dieses Jubiläums ist der Eintritt zum Museum in diesem Jahr für die Einwohner von Koksijde gratis. Neben der Dauerausstellung bietet das Museum verschiedene Veranstaltungen und Ausstellungen. Eine der Ausstellungen (vom 31. März bis 9. Januar 2013) handelt von der Entstehung der Paul Delvaux Stiftung

1979 sowie den anschließenden zahlreichen Gebäuden ab 1982 bis heute. Es ist eine historische Übersicht eines einzigartigen belgischen Museums. Die Bedeutung der Sammlung und ihr Stellenwert auf internationalem Niveau werden stark betont. In Anbetracht dessen, dass Paul Delvaux und seine Ehefrau Tam viele Jahre in Sint-Idesbald gelebt haben, ist ein Raum den Sichten gewidmet, die der Künstler dort gewonnen hat.

# C.c. CasinoKoksijde: theater, dans, concert, film, humor...

Al ruim 12 jaar weet het jonge team van c.c. CasinoKoksijde tot ver over de gemeentegrenzen mensen te bekoren met een divers cultureel programma. Theater, dans, concerten, film, humor, véél humor, circus... Alle mogelijke genres, voor jong en oud, passeren er de revue!



**N**

Het c.c. organiseert jaarlijks zelf zo'n 50 podiumactiviteiten. Voor elk wat wils, van de populaire humorvoorstellingen tot de jazzconcertjes voor liefhebbers, van diepgravend theater tot hedendaagse dans. Ook de wekelijkse filmavond op woensdag is een vaste waarde.

Ook externen weten intussen dat "het Casino" een uitstekende plaats is om iets te organiseren. Is het een congres, galabal, theatervoorstelling of huwelijksfeest, het personeel staat iedereen met raad en daad bij. Informeer gerust naar de mogelijkheden, de prijzen vallen heel goed mee.

Alle info kunt u rustig nalezen op [www.casinokoksijde.be](http://www.casinokoksijde.be). Daar vindt u ook een volledig overzicht van alle activiteiten in het c.c. CasinoKoksijde. De seizoensbrochure 2012-2013 wordt verwacht vanaf 10 juni. De brochure wordt op eenvoudige

vraag toegezonden. Uiteraard ook verkrijgbaar aan de onthaalbalie. Een kleine greep uit het aanbod van volgend seizoen: Vernieuwd Gents Volkstoneel, Jonas Van Thielen, De Tijd, Urbanus, Wim Helsen, Guga, Kommil Foo, Laïs, Raymond van het Groenewoud, Geike Arnaert, 4Hoog, Les Ballets C de la B, Helmut Lotti,... en nog veel meer.

**Info:** c.c. CasinoKoksijde, Casinoplein 10, T 058 53 29 99, F 058 53 29 97, E [cc.casino@koksijde.be](mailto:cc.casino@koksijde.be).

**F**

Le centre culturel CasinoKoksijde attire chaque année bon nombre de visiteurs grâce à une offre culturelle variée. La plupart des représentations sont également intéressantes pour les personnes parlant une autre langue. Citons par exemple les concerts Klassiek Op zondag à l'Abdijhoeve Ten

Bogaerde ou quelques véritables petits chefs-d'œuvre de représentations de danse. Les spectacles de cirque (en général sans mots) connaissent également un succès grandissant auprès des jeunes et des moins jeunes. Chaque mercredi soir, une soirée cinéma avec des sous-titrages en néerlandais ET en français est organisée.

**D**

Das Kulturzentrum Casino Koksijde versteht es, den Leuten alljährlich ein vielfältiges kulturelles Angebot zu bieten. Die dort gebotenen Vorstellungen sind auch für Anderssprachige interessant. So finden zum Beispiel die Klassik am Sonntag Konzerte im Abteihof Ten Bogaerde oder einzelne Tanzdarbietungen statt. Auch die (häufig wortlosen) Zirkusvorstellungen werden bei Jung und Alt immer beliebter.

## Musea: nieuwe campagne- beelden!

De gemeentelijke musea, -Abdijmuseum Ten Duinen 1138 en NAVIGO-Nationaal Visserijmuseum-, zijn trots op hun nieuwe campagnebeelden.

De nieuwe beelden zijn twee sterke portretten, die de parallellen tussen de twee musea benadrukken. De beelden benadrukken de invloed die de middeleeuwen (abdijmuseum) en de visserij (visserijmuseum) tot op vandaag nog hebben in onze leefwereld. Zo tonen ze elementen uit (bij)geloof, kledijdetails, gewoontes en tradities... die ook vandaag nog bestaan in ons taalgebruik, mode, hypes en trends... De ooring in het rechteroor van de zeeman, de wit- en blauwggestreepte trui die je nu ziet bij veel modehuizen, het gehaakte jurkje dat verwijst naar de maliënkolder uit de middeleeuwen, 'tribal' tatoeages die verwijzen naar middeleeuwse tekens en symbolen... Allemaal elementen die onbewust de brug slaan tussen verleden en nu.

**Info:** stafmedewerker nathalie.gyselinck@koksijde.be,  
T 058 53 37 55

## Musées: nouvelles images de campagne!

Les musées municipaux, -Abdijmuseum Ten Duinen 1138 et NAVIGO-Nationaal Visserijmuseum-, sont fiers de leurs nouvelles images de campagne.

Il s'agit de deux portraits puissants qui soulignent les parallélismes entre les deux musées. Ils suggèrent l'influence qu'ont le Moyen Age (abdijmuseum) et la pêche (visserijmuseum) jusqu'à aujourd'hui. Ces portraits montrent des éléments venant de croyances (superstitions), de détails vestimentaires, de coutumes et de traditions... qui existent encore à l'heure actuelle dans notre langue, dans la mode et dans les tendances... La boucle d'oreille du marin, le pull aux rayures blanches et bleues que l'on retrouve chez pas mal de maisons de couture, la robe crochetée qui réfère à la cotte de mailles venant du Moyen Age, les tatouages tribaux renvoyant aux signes et symboles moyenâgeux... Ce sont autant d'éléments qui relient inconsciemment le passé au présent.

## Museen: Neue Image- aufnahmen!

Die lokalen Museen - Abteimuseum Ten Duinen 1138 und NAVIGO-Nationales Fischereimuseum- sind stolz auf ihre neuen Imageaufnahmen.

Es handelt sich um zwei starke Portraits, die die Parallelen zwischen den beiden Museen hervorheben. Sie suggerieren den Einfluss, den das Mittelalter (Abteimuseum) und die Fischerei (Fischereimuseum) bis heute haben. So werden Elemente aus (Aber)Glaube, Kleiderdetails, Gepflogenheiten und Traditionen gezeigt... die auch heute noch in unserem Sprachgebrauch, unserer Mode und Hypes bestehen... der Ohrring des Seemanns, der weißblau gestreifte Pullover, der derzeit in vielen Bekleidungsgeschäften angeboten wird, das gehäkelte Kleid, das an das Kettenhemd aus dem Mittelalter erinnert, 'Tribal' Tätowierungen, die an mittelalterliche Zeichen und Symbole erinnern... Alles Elemente, die unbewusst die Brücke zwischen damals und heute schlagen.





## Schatten in de gemeentelijke musea van Koksijde

# Schattige tentoonstellingen in visserij- en abdijmuseum



**NAVIGO-NATIONAAL VISSERIJ-MUSEUM** - Wat voor de ene afval is, is voor de andere een schat! Daarom riep het NAVIGO-museum op om zeevondsten te verzamelen in het museum. Zet u schrap voor een avontuurlijke ontdekkingsstocht op de zeven wereldzeeën, voor een duik naar scheepswrakken, schatkisten en verzonken beschavingen, voor een gevecht met woeste zeerovers en vrouwelijke piraten. Reis mee naar verre plekken. Ontdek de rijkdom van de zee en de armoede van de mens in deze schatrijke tentoonstelling, waar kunst, natuur en geschiedenis elkaar ontmoeten.

**DUINENABDIJ: VERKIEZING SCHAT VAN EEN STUK** - In het abdijmuseum loopt momenteel een bijzondere verkiezing: welk object wordt gekozen als topstuk uit de rijke collectie? Verkies uw favoriete object! Vanaf 8 september (start van de expo) gaat de verkiezingsstrijd verder tussen de 10 populairste stukken! Op de laatste dag van de expo wordt de winnaar gekroond.

**VERHALEN OVER DE DUINENABDIJ** - Voor de expo Schatten van de Duinenabdij zoekt het museum beklivende verhalen! Kent u een vergeten legende? Speelden de ruïnes een rol in uw leven? U maakt kans op een bijzondere prijs als u het museum uw verhaal uitgeschreven bezorgt! U mag het ook komen vertellen, na afspraak!  
**Meer info:** info@tenduin.be of 058 53 39 50



**N** NAVIGO-Nationaal Visserijmuseum Oostduinkerke en het Abdijmuseum Ten Duinen 1138 organiseren respectievelijk vanaf 8 juni en 8 september elk een tentoonstelling over "schatten". In NAVIGO luidt de titel **Zeeschatten Vinden. Veroveren. Verliezen**. In het Abdijmuseum wordt het **Schatten van de Duinenabdij. Gegeerd, onbegrepen en onbekend**.



## F Trésors dans les expositions du musée de la pêche et de l'abbaye

**NAVIGO-Le Nationaal Visserijmuseum Oostduinkerke et l'Abdijmuseum Ten Duinen 1138 organisent respectivement à partir du 8 juin et du 8 septembre une exposition dédiée aux "trésors". Le titre de l'exposition de NAVIGO est 'Zeeschatten Vinden. Veroveren. Verliezen'. L'Abdijmuseum a opté pour 'Schatten van de Duinenabdij. Gegeerd, onbegrepen en onbekend'.**

**NAVIGO-NATIONAAL VISSERIJ-MUSEUM** - Ce qui constitue des déchets pour l'un, sont des trésors pour l'autre ! C'est pourquoi le NAVIGO-museum lance un appel afin de réunir des trouvailles de la mer dans le musée. Découvrez la richesse de la mer et la pauvreté de l'homme dans cette exposition remarquable ou les arts, la nature et l'histoire se rencontrent!

**DUINENABDIJ: VERKIEZING SCHAT VAN EEN STUK** - Au sein du musée abbatial, une élection particulière est actuellement organisée : quel objet sera choisi comme la pièce maîtresse de la riche collection? Elisez votre objet favori! A partir du 8 septembre (début de l'expo), la course aux élections continue entre les 10 pièces les plus populaires ! Le dernier jour de l'expo, le gagnant sera consacré.

**HISTOIRES CONCERNANT LA DUINENABDIJ** - Dans le cadre de l'exposition *Schatten van de Duinenabdij*, le musée est à la recherche d'histoires passionnantes ! Connaissez-vous une légende oubliée? Est-ce que les ruines ont joué un rôle dans votre vie ? Vous gagnerez peut-être un prix exceptionnel en remettant votre histoire écrite au musée! Il vous est également possible de venir nous la raconter après avoir convenu d'un rendez-vous!

## Zomeravonden in de musea!

**N**

**NAVIGO** - Vanaf 13 juli tot vrijdag 24 augustus is er elke vrijdagavond vanaf 19 u. visserijfolklore-avond met live muziek, traditionele ambachten en een authentieke visserssfeer als vaste ingrediënten. Ook voor de kinderen is telkens een bijzondere activiteit gepland. Gratis toegang. Het seizoen wordt stevig ingezet met het Festival van het Volkslied aan Zee op vrijdag 6 juli om 18 u.

**Meer info:** [www.navigomuseum.be](http://www.navigomuseum.be)

**Abdijmuseum** - In dit museum zijn er abdijavonden op de woensdagavonden 18 juli en 8 augustus vanaf 16 u. Gratis toegang. Voor de kinderen is er een doe-activiteit. Live muziek fleurt de avond verder op. Daarnaast stelt het museum zijn deuren open voor een kunstenaarsmarkt op zaterdag 18 en zondag 19 augustus. Op woensdag 29 augustus is er de kelder-verkoop van de gemeentelijke diensten. Bijzondere zaken aan een zacht prijsje! Meer info: [www.tenduinen.be](http://www.tenduinen.be)

**F**

### Soirées estivales dans les musées!

**NAVIGO** - Du 13 juillet au vendredi 24 août, chaque vendredi soir à partir de 19 h, une soirée folklorique dédiée à la pêche sera organisée avec de la musique live, de l'artisanat traditionnelle et une ambiance de pêcheurs authentique. Une activité particulière sera également à chaque fois organisée pour les enfants. Entrée gratuite. La saison débute par le Festival van het Volkslied aan Zee, le vendredi 6 juillet à 18 h.

**Abdijmuseum** - Les soirées abbatiales le mercredi soir du 18 juillet et du 8 août à partir de 16 h. Accès gratuit. Une activité interactive est prévue pour les enfants.



De la musique live animera la soirée. Le 'Kunstenaarsmarkt' aura lieu le samedi 18 et le dimanche 19 août. Un 'Kelderverkoop' des services communaux sera organisé le mercredi 29 août.

**D**

### Sommerabende in den Museen!

**NAVIGO** - Vom 13. Juli bis zum Freitag, den 24. August findet jeden Freitagabend ab 19 Uhr der Fischereifolkloreabend mit Live Musik, traditionellen Handwerken und einer authentischen Fischeratmosphäre statt. Auch für Kinder wird jedes Mal eine besondere Aktivität angeboten. Eintritt frei. Die Saison wird mit dem Festival des Volksliedes am Meer am Freitag, den 6. Juli um 18 Uhr eingeläutet.

**Abteimuseum** - Abdijmuseum - Abteiabende an den Mittwochabenden des 18. Juli und 8. August ab 16 Uhr. Eintritt frei. Für Kinder wird eine Beschäftigung angeboten. Live Musik lockert den Abend auf. Am Samstag, den 18. und Sonntag, den 19. August findet ein Künstlermarkt statt. Kellerverkauf des Gemeindeamtes am Mittwoch, den 29. August.

## Expo Land van zand in het unieke Duinenhuis

**N**

Breng van deze zomer een bezoekje aan het Educatief Centrum Duinenhuis, prachtig gelegen aan de Bettystraat 7 in volle Schipgatduinen, rechts van Koksijde-Bad. Schrijf uw kinderen in voor een boeiende sessie met de doe-stations. Of geniet van het machtig zicht over de Schipgatduinen en maak kennis met de interactieve tentoonstelling Land van Zand.

Wat is zand? Welke soorten bestaan er? Met zand kun je strooien, bouwen, schoonmaken én kastelen maken! Kan een plant overleven met zijn wortels in het zand? Welke dieren voelen zich thuis in zand? Kom te voet langs het duinenpad of met de fiets via de toegangsweg langs de Koninklijke Baan. Parkeren kan op het Elisabethplein.

Open: ma-vrij in juli en augustus (9-12 u. en 13-16 u.).





# Roesschaertelixir beschermt tegen het zeemonster..!

**N**

Kent u de Roesschaert? Het is het vreselijke zeemonster, half man, half vis, vroeger de schrik van elke visser op zee! Om bescherming voor hun man af te dwingen, ging de vissersvrouw vroeger op bedevaart naar Baaldjes Kruis. Onderweg zocht ze donderkruid en maretak. Na de gebeden aan de kapel slingerde ze de kruiden in zee en uitte een verwensing tegen de Roesschaert. Ze sneed ook een boord van haar rok en bond die aan het kruis..! Maar voortaan kan de visser zich ook beschermen door het drinken van het Roesschaertelixir, gemaakt op basis van graanjenever en kruiden uit de legende, exclusief voor het visserijmuseum! Zakfles: 6 euro, grote fles 13 euro.

**F**

## L'Élixir Roesschaert protège contre le monstre marin...!

Est-ce que vous connaissez le Roesschaert ? Il s'agit du terrible monstre marin, à moitié homme, à moitié poisson qui terrorisait tous les marins en mer ! Afin d'implorer la protection divine pour leurs maris, la femme de pêcheur partait en pèlerinage à Baaldjes Kruis. En cours de route, elle cherchait de l'inule et du gui. Après les prières dans la chapelle, elle jetait les herbes à la mer et maudissait le Roesschaert. Mais à présent, le pêcheur peut également se protéger en buvant de l'Élixir Roesschaert, fait à base de genièvre de grain et des herbes de la légende, et exclusivement fabriqué pour le musée de la pêche ! Flacon: 6 euros, grande bouteille: 13 euros.

**D**

## Roesschaertelixir schützt vor dem Seemonster..!

Kennen Sie das Roesschaert? Hierbei handelt es sich um das grauenhafte Seemonster, halb Mensch, halb Fisch, das früher der Schreck eines jeden Fischers auf See war!

Um Schutz für ihren Mann zu erwirken, ging die Fischerfrau früher auf Wallfahrt nach Baaldjes Kruis. Unterwegs suchte sie Donnerkraut und Mistel. Nach den Gebeten in der Kapelle hielt sie die Kräuter in das Meer und sprach einen Fluch gegen das Roesschaert aus. Künftig kann sich der Fischer auch schützen, indem er das Fischereimuseum gebraute Roesschaertelixir, das auf Grundlage von Getreidejenever und Kräutern aus der Legende hergestellt wird, trinkt. Flachmann: 6 Euro, große Flasche 13 Euro.



## Expo Land van zand au sein de la Duinenhuis unique

**F**

Venez découvrir cet été le Centre éducatif Duinenhuis, qui est magnifiquement situé à hauteur de la Bettystraat 7 en plein dans les Schipgatduinen, à droite de van Koksijde-Bad. Inscrivez vos enfants pour une session passionnante avec des stations actives. Ou profitez de la vue exceptionnelle sur les Schipgatduinen et faites connaissance avec l'exposition interactive Land van Zand.

Qu'est-ce que le sable ? Quelles sortes de sable existe-t-il ? On peut construire, nettoyer et bâtir grâce au sable ! Est-ce qu'une plante peut survivre dans le sable ? Quels animaux se sentent chez eux dans le sable ? Venez à pied en empruntant le sentier des dunes ou à vélo par le biais de l'accès le long de la Koninklijke Baan. Il vous est possible de vous garer sur l'Elisabethplein.

## Ausstellung Land van Zand in das Duinenhuis

**D**

Verbinden Sie die Sommerzeit mit einem Besuch im wunderschön gelegenen Educatief Centrum Duinenhuis in der Bettystraat 7 mitten in den Schipgatduinen rechts neben Koksijde-Bad. Melden Sie Ihre Kinder für eine spannende Sitzung mit den Doe-Stationen an. Oder genießen Sie die gewaltige Sicht über die Schipgatduinen und besuchen Sie die interaktive Ausstellung Land van Zand.

Was ist Sand? Welche Arten gibt es? Mit Sand können Sie bauen, sauber machen und Schlösser bauen! Kann eine Pflanze in Sand überleben? Welche Tiere fühlen sich in Sand zuhause? Kommen Sie zu Fuß zum Dünenpfad oder mit dem Fahrrad über die Zufahrt entlang der Koninklijke Baan. Parkplätze befinden sich auf dem Elisabethplein.

## Expo: Kleurrijke abten van de Duinenabdij

**N** Bezoek in de Campmanszaal van het abdijmuseum tussen 23 juni en 12 augustus gratis de nieuwe tijdelijke tentoonstelling *Grijs of wit? Kleurrijke abten van de Duinenabdij*. De



cisterciënzers staan ook bekend als witte monniken. Al zag hun ongewassen pij er al snel eerder grijs uit, zoals ze op de befaamde reeks grisailles afgebeeld staan. Deze unieke reeks panelen, -topstuk van het Vlaams erfgoed-, toont de graven van Vlaanderen en de abten van de befaamde abdij.

Reproducties van deze grisailles bekleemtonen enkele kleurrijke abten die voor de abdij hun sporen verdienden. Daarbij wordt overvloedig geput uit de waardevolle eigen collectie van het museum. Sommige bijzondere stukken of aanwinsten worden zelfs voor het eerst aan het publiek gepresenteerd.

**F** **Les abbés remarquables de l'Abbaye des Dunes**

Venez rendre visite à la

Campmanszaal au sein du musée abbatial entre le 23 juin et le 12 août. La nouvelle exposition gratuite et temporaire *Gris ou blanc? Les abbés remarquables de l'Abbaye des Dunes* y est en effet organisée. À l'aide de reproductions de 'grisailles', -des panneaux des comtes de Flandre et des abbés de Ten Duinen-, l'exposition se focalise sur quelques abbés hauts en couleurs qui ont fait leurs preuves au profit de l'abbaye.

**D** **Expo: Farbenfrohe Äbte der Dünenabtei**

Statten Sie dem Campmanszaal des Abteimuseums in der Zeit zwischen dem 23. Juni und 12. August einen kostenlosen Besuch ab und schauen Sie sich die neue temporäre Ausstellung *Grau oder weiß? Farbenfrohe Äbte der Dünenabtei* an. Anhand von Nachbildungen der Grisailles, Tafeln der Gräber von Flandern und den Äbten von Ten Duinen konzentriert sich die Ausstellung auf ein paar farbenfrohe Äbte, die sich für die Abtei die Sporen verdienten.

## Brochure Tentoonstellingen 2012

**N** De gemeentelijke dienst Cultuur stelde een lijvige viertalige brochure samen een beschrijving van alle exposities die tot eind december 2012 in gemeentelijke locaties plaatsvinden (galerie Welnis, gemeentehuis, Keunekapel, kapel Ster der Zee, enz.). De expo's in de gemeentelijke musea en van/in de gemeentelijke Westhoekacademie komen ook aan bod. Verder wordt ook aandacht besteed aan enkele bijzondere expositieprojecten. De brochure ligt gratis voor u klaar in de onthaalkantoren van de dienst Toerisme.

**F** **Brochure Expositions 2012**

Le service communal de la Culture a élaboré une brochure volumineuse en quatre langues décrivant toutes les expositions organisées jusqu'à la fin du mois de décembre 2012 dans les espaces communaux (galerie Welnis, maison communale, Keunekapel, kapel Ster der Zee, etc.). Les expositions au sein des musées communaux et organisées par/au sein de la Westhoekacademie communale y sont abordées. Une attention particulière est également prêtée à quelques projets d'exposition exceptionnels. La brochure gratuite est disponible dans les bureaux de l'Office du Tourisme.

**D** **Broschüre Ausstellungen 2012**

Das Gemeindeamt für Kultur hat eine umfangreiche, viersprachige Broschüre zusammengestellt, in der alle Ausstellungen aufgeführt sind, die bis Ende Dezember 2012 an verschiedenen Orten innerhalb der Gemeinde stattfinden (Galerie Welnis, Gemeindehaus, Keune Kapelle, Kapelle Ster der zee, usw.). Die Ausstellungen in den örtlichen Museen und von/in der Westhoekacademie werden ebenfalls aufgeführt. Zudem werden in der Broschüre auch einige Sonderausstellungsprojekte berücksichtigt. Die Broschüre liegt in den Empfangszimmern des Amtes für Tourismus gratis für Sie bereit.



# Getij-dingen II-012

## Kunst op strandpalen

**N**

Op de stranden van Sint-Idesbald, Koksijde en Oostduinkerke loopt nog tot 17 november de artistieke manifestatie *Getij-dingen II-012 Kunst op Strandpalen*. Bij laagwater ontmoet de stapper er 15 kunstwerken, bevestigd aan een meetpaal ergens op een zandbank of in het midden van een diepe plas.

De locaties zijn "bepaald" tussen enerzijds paal 1 op de grens met Nieuwpoort-Bad en anderzijds paal 15 t.h.v. het Grardplein in Sint-Idesbald. "Bezoekers" van de expo ervaren hoe de natuurlijke zee van de menselijke kunstwerken nieuwe getij-"dingen" maakt, verandert, verfrist, vernieuwt of vernietigt.

Alle info, met kaartje, in een pocketbrochure bij de dienst Toerisme of de dienst Cultuur. De expo is dag en nacht "open" bij laag water.



**F**

### Getij-dingen II-012

#### Art sur pilotis

Sur les plages de Sint-Idesbald, Koksijde et Oostduinkerke, la manifestation artistique *Getij-dingen II-012 Arts sur pilotis* est organisée jusqu'au 17 novembre. A marée basse, le marcheur y découvre 15 œuvres d'art, fixées à une borne de mesure quelque part sur un banc de sable ou au beau milieu d'une flaque profonde. Les emplacements sont situés entre d'une part la borne 1 à la frontière avec Nieuwpoort-bad et d'autre part la borne 15 à hauteur de la Grardplein à Sint-Idesbald. Les "visiteurs" de l'exposition constateront comment la mer naturelle d'œuvres d'art humaines engendre, modifie, renouvelle, rafraîchit ou détruit de nouvelles 'getij-dingen' (marées).

Toutes les infos, avec une carte, se trouvent dans une brochure de poche disponible à l'Office du Tourisme ou auprès du département de la Culture. L'exposition est 'ouverte' jour et nuit à marée basse.

**D**

### Getij-dingen II-012

#### Kunst auf Strandpfählen

An den Stränden von Sint-Idesbald, Koksijde und Oostduinkerke findet noch bis zum 17. November die künstlerische Veranstaltung *Getij-dingen II-012 Kunst auf Strandpfählen* statt. Bei Ebbe begegnet der Besucher 15 Kunstwerken, die irgendwo auf einer Sandbank oder mitten in einer tiefen Pfütze befestigt sind.

Die Standorte befinden sich einerseits zwischen Pfahl 1 an der Grenze zu Nieuwpoort-bad und Pfahl 15 andererseits am Grardplein in Sint-Idesbald. „Besucher“ der Ausstellung erleben, wie die natürliche See aus den menschlichen Kunstwerken neue Gezei-„dinge“ macht, sie verändert, erfrischt, erneuert oder zerstört. Alle Infos mit Karte und Taschenbroschüre sind beim Amt für Tourismus oder im Kulturamt erhältlich. Die Ausstellung ist bei Ebbe Tag und Nacht „geöffnet“.



Tot 30 september op diverse locaties

# Beaufort 4: Triënnale voor Hedendaagse Kunst aan Zee

BEAUFORT 04

Met Beaufort04 is de Triënnale voor Hedendaagse Kunst aan Zee in 2012 aan zijn vierde editie toe. De selectie kunstwerken aan de Vlaamse kust is een weerspiegeling van wat zich op het hedendaagse Europese kunstplatform afspeelt. De kunstenaars maken de ku(n)stbezoekers deelgenoot van een fantaserijke en imaginaire wereld.

N

## Abdijhoeve Ten Bogaerde (benedenzaal): Claire Fontaine

Claire Fontaine werkt als zelfverklaard readymade artist met een oeuvre van neo-conceptuele kunst. Met de installatie *Untitled (Identité, Soverainité et Tradition)* ontwricht ze de betekenis van de kleuren van de Franse vlaggen. Omdat ze ook het Franse motto "Liberté, Egalité, Fraternité" nationalistisch maakt, is het werk een statement over de verschuivende noties van Franse nationale identiteit in een tijd van toenemend globalisme. *Please God Make Tomorrow Better (2008)*, toont dit statement in rode neon. Aanvankelijk werd het werk getoond tijdens het hoogtepunt van de economische crisis. Het leek een smeekbede tot een hogere macht om de situatie te verbeteren. Maar het is eerder een retorische vraag in de kapitalistische maatschappij. *Van 17 juni tot 2 september open op weekdays van 14 tot 18 u. en in de weekends van 10 tot 12 en van 14 tot 18 u. / van 2 tot 30 september open op vrijdag, zaterdag en zondag van 14 tot 18 u.*

## Abdijhoeve Ten Bogaerde (bovenzaal): tekstwerken van Brody Neuschwander

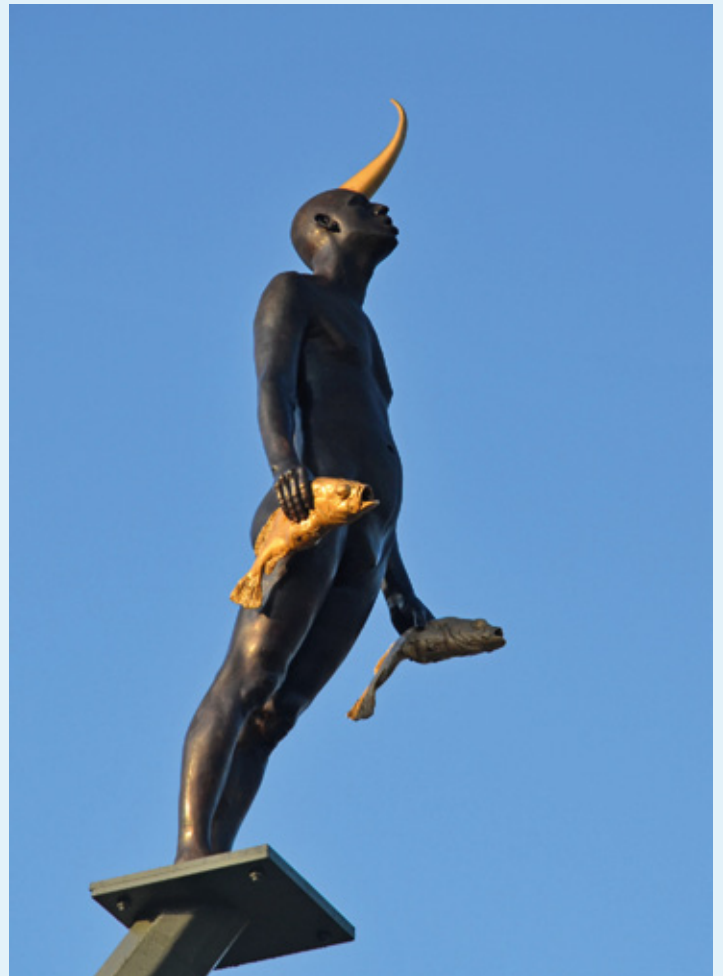
Brody Neuschwander was al heel vroeg gefascineerd door kalligrafie. Hij verkoos het leven van kunstenaar boven dat van academicus. Hij studeerde de principes van Chinese en Arabische kalligrafie en paste ze toe op het Latijnse alfabet. De koppeling van de diepe geschiedenis van de Duinenabdij aan dit voortreffelijk medium is een dankbaar gegeven voor een geraffineerde expo. *Van 17 juni tot 2 september open op weekdays van 14 tot 18 u., in de weekends van 10 tot 12 u. en 14 tot 18 u.*

## Hoge Blekker: Žilvinas Kempinas

De Litouwse kunstenaar Žilvinas Kempinas maakt gebruik van beeld- en klankdragers als videotape en cassetteband om die te verwerken tot kinetische installaties, in interactie met de luchtstroom. Zijn werk *Tripods* gaat uit van het spel met lucht en licht. Honderden flikkerende en wiebelende aluminiumstaven van 6 meter trekken de aandacht.

## Strand f.h.v. Sint-André: Melita Couta (Cyprus)

Een faun met een gouden hoorn staart wezenloos naar de zee met geheven hoofd en open mond. Hij staart in de oneindige zee, symbool voor het eeuwige verlangen. Met zijn open mond blaast hij mee met de wind en drinkt hij de regen.



Op het strand van Sint-André staart een faun wezenloos naar de zee.

## Abdijmuseum Ten Duinen: Jauma Plensa (Spanje)

De Spaanse beeldhouwer Jaume Plensa is gekend voor zijn monumentale menselijke figuren in de openbare ruimte. Hij toont een zittende sculptuur, opgebouwd uit letters, een delicaat lichaam op een steen met de armen om de knieën, om bescherming te bieden aan zijn eigen emoties terwijl het in conversatie treedt met de toeschouwer.

## NAVIGO Visserijmuseum: Melita Couta (Cyprus) op de buitenmuur

Kaarten zijn niet alleen de weergave van landschapselementen, maar kunnen ook structuren van een heel andere soort weergeven. In haar *Family Maps* zoekt de kunstenaar verbanden en verschillen tussen mensen en plaatsen, met als resultaat een kaart mét bewoners. Met subtiele collages van oude foto's en landkaarten creëert ze een nieuw universum.



Jusqu'au 30 septembre à différents endroits / Bis zum 30. September an verschiedenen Orten

## Beaufort 4: Triennale d'Art contemporain sur mer

## Beaufort 4: Triennale für zeitgenössische Kunst am Meer

À l'occasion de Beaufort04, la Triennale d'Art contemporain sur mer 2012 en est à sa quatrième édition. Les artistes y partagent un monde imaginaire et plein de fantaisies avec les personnes visitant la côte.

Mit Beaufort04 findet die Triennale für zeitgenössische Kunst am Meer 2012 zum vierten Mal statt. Die Künstler lassen die Küstenbesucher an einer phantasievollen und imaginären Welt teilhaben.



Jauma Plensa uit Spanje presenteert in de ruïnes van de Duinenabdij een zittende sculptuur, opgebouwd uit letters.

### Abdijhoeve Ten Bogaerde: Claire Fontaine

Par le biais de l'installation *Untitled (Identité, Souveraineté et Tradition)*, elle décortique entièrement la signification des couleurs des drapeaux français.

*Please God Make Tomorrow Better*: l'œuvre a initialement été montrée au moment où la crise économique était à son paroxysme, une question rhétorique adressée à la société capitaliste.

Mit der Installation *Untitled (Identité, Souveraineté et Tradition)* zerrüttet sie die Bedeutung der Farben der französischen Flagge.

*Please God Make Tomorrow Better*. Zunächst wurde das Werk auf dem Höhepunkt der Wirtschaftskrise als rhetorische Frage in der kapitalistischen Gesellschaft gezeigt.

### Abdijhoeve Ten Bogaerde: œuvres basées sur des textes de Brody Neuenschwander

Brody Neuenschwander a étudié les principes de la calligraphie chinoise et arabe et il applique ces mêmes principes à l'alphabet latin.

Brody Neuenschwander untersuchte die Grundsätze der chinesischen und arabischen Kalligraphie und passte sie an das lateinische Alphabet an.

### Hoge Blekker (Panoramalaan 1):

#### Žilvinas Kempinas (Lituanie)

*Tripods*: un jeu mêlant l'air et la lumière, des centaines de barres en aluminium brillantes et en mouvement de 6 mètres attirent l'attention.

*Tripods*: ein Spiel mit Luft und Licht, Hunderten flackernder und wippeliger Aluminiumstäbe über eine Strecke von 6 Metern ziehen die Aufmerksamkeit auf sich.

### Plage/Strand Sint-André: Melita Couta (Chypre)

Un faune, tête levée et bouche ouverte, avec une queue et une corne en or, qui est face à la mer infinie, le symbole du désir éternel. Grâce à sa bouche ouverte, il aide le vent à souffler et il boit la pluie.

Ein Faun mit einem goldenen Horn starrt erhobenen Hauptes und mit offenem Mund in Richtung unendliches Meer, ein Symbol für das ewige Verlangen.

### Abdijmuseum Ten Duinen:

#### figures monumentales de Jauma Plensa (Espagne)

Plensa présente une sculpture assise, constituée de lettres, un corps sur une pierre avec les bras autour des genoux permettant de protéger ses propres émotions.

Plensa zeigt eine aus Buchstaben erbaute, sitzende Skulptur, deren Rumpf auf einem Stein steht mit Armen, die die Knie umschließen, um ihren eigenen Gefühlen Schutz zu bieten.

### NAVIGO Visserijmuseum (mur extérieur):

#### Melita Couta

Dans *Family Maps*, l'artiste cherche des similitudes et des différences entre les gens et les lieux. Le résultat : une carte AVEC les habitants. Grâce à des collages de vieilles photos et de cartes, elle crée un nouvel univers.

In *Family Maps* sucht die Konzeptkünstlerin Zusammenhänge und Unterschiede zwischen Menschen und Orten. Ergebnis ist eine Karte mit Bewohnern. Mit Collagen alter Fotos und Landkarten schafft sie ein neues Universum.



Op de Hoge Blekker flikkeren en wiebelen de aluminiumstaven van Žilvinas Kempinas.

# Nieuw: mountainbikeroute..!

**N** Onze gemeente is een belangrijke nieuwe sportvoorziening rijker! Eind november 2011 vond de opening plaats van een vast mountainbikeparcours, genoemd naar niemand minder dan ereburger Paul Herygers die in 1994 in Koksijde wereldkampioen Cyclocross werd.

De MTB-route start bij het tennis-complex aan de Zeelaan in Koksijde-Dorp, op 200 m van de sporthal waar men zich kan omkleden en waar men achteraf ook kan douchen. De afstand bedraagt 12,65 km, waarvan een 5 km onverhard, grotendeels gelegen in het natuurgebied de Noordduinen tussen Koksijde en Sint-Idesbald en palend aan de Basis Koksijde. Hier werden prachtige single-tracks aangelegd waarvan een bepaald stuk wordt gebruikt voor de jaarlijkse Vlaamse Duinencross. De eerste hindernis is de beklimming van de Hoge Blekker, gevolgd door de Steile Weg en verderop de Berglaan, namen die niets aan de verbeelding overlaten. Het parcours telt officieel drie sterren wat gelijk staat met de hoogste graad van attractiviteit, een combinatie van pittoreske zandwegeltjes en nijldige beklimmingen. Langs de omloop passeren de MTB-ers ook enkele bezienswaardigheden: de Zuid-Abdijmolen, het monument van de vliegeniers, het abdijmuseum. De omloop is volledig beprijd, maar bij de sportdienst kan men voor 2 euro een stafkaart kopen.

## **F** Nouveauté: route de VTT..!

Fin novembre 2011, un nouveau parcours fixe de VTT a été inauguré et il porte le nom du citoyen d'honneur Paul Herygers qui est devenu champion du monde de Cyclocross à Koksijde en 1994. Le parcours de VTT commence au complexe de tennis situé à la Zeelaan dans Koksijde-Dorp, à 200 m de la salle omnisports où il est possible de se déshabiller et de prendre une douche après l'effort. La distance est de 12,65 km, dont 5 km de chemins de terre principalement situés dans le domaine naturel Noordduinen entre Koksijde et Sint-Idesbald et limitrophe à la Basis Koksijde. De magnifiques single-tracks ont été aménagés dont une partie est utilisée pour le Vlaamse Duinencross annuel. Les premiers



Paul Herygers is fier met de mountainbikeroute naar zijn naam!

obstacles sont le Hoge Blekker, le Steile Weg et le Berglaan, des noms qui en disent long. Le parcours compte officiellement trois étoiles, ce qui équivaut au degré le plus élevé en matière d'attractivité, une combinaison de chemins de sable pittoresques et de côtes ardues. Tout au long du parcours se trouvent quelques sites qu'il faut absolument voir : le Zuid-Abdijmolen, le monument des vliegeniers, le musée abbatial. Le parcours est fléché, mais auprès du service des sports, il vous est possible d'acheter une carte pour 2 euros.

## **D** Neu: Mountainbike-Strecke...!

Ende November 2011 fand die Eröffnung eines festen Mountainbike-Parcours statt, der nach dem Ehrenbürger Paul Herygers benannt wurde, der 1994 in Koksijde Weltmeister im Querfeldeinrennen wurde. Die MTB-Strecke beginnt an der Tennisanlage an der Zeelaan in

Koksijde-Dorp in 200 m Entfernung von der Sporthalle, wo man sich umziehen und anschließend auch duschen kann. Die Distanz beträgt 12,65 km, wovon 5 km unbefestigt, größtenteils im Naturgebiet de Noordduinen zwischen Koksijde und Sint-Idesbald sowie an die Basis Koksijde grenzend gelegen sind. Hier wurden tolle Einzelspuren angelegt, von denen ein bestimmtes Stück für den jährlichen flämischen Dünen-Cross genutzt wird. Die ersten Hindernisse sind der Hoge Blekker, der Steile Weg und die Berglaan - Namen, die nichts der Phantasie überlassen. Der Parcours hat offiziell drei Sterne und somit die höchste Stufe der Attraktivität erreicht, eine Kombination aus malerischen Sandwegen und steilen Anstiegen. Entlang der Strecke befinden sich auch einige Sehenswürdigkeiten: die Süd-Abteimühlen, das Monument der Flieger und das Abteimuseum. Der Parcours ist vollständig ausgeschildert, aber beim Sportamt kann man für zwei Euro eine Generalstabskarte erwerben.





## Twee zomermaanden “Sport aan Zee”

### N Sportstranden

Van **2 juli tot 29 augustus** (niet op zon- en feestdagen) is er op de sportstranden elke dag **Sport aan Zee** onder leiding van sportmonitoren. Zij staan niet alleen in voor gratis **sportanimatie** voor jeugd en volwassenen, maar ook voor het uitlenen van **sportmateriaal**.

#### Waar zijn de 3 sportstranden?

In **Sint-Idesbald** ter hoogte van het Lucionplein, in **Koksijde** ter hoogte van de Jacob Jordaensstraat en in **Oostduinkerke** ter hoogte van het openluchtzwembad.

Dagelijks (niet op zon- en feestdagen) kunt u **om 10.30 u.** een half uur conditiegymnastiek volgen o.l.v. een sportmonitor. **Van 11 tot 17.30 u.** bieden de sportmonitoren sportanimatie en uitleendienst aan, in een waaier van disciplines: baseball, beachbal, beachtennis, beachvolley, basketbal, beachhandbal, frisbee, beachsoccer en diverse strandspelen voor kinderen.

Op de sportstranden worden **dagelijks** toernooien gepland.

's Morgens kan men inschrijven bij de monitor. Men kan nog ploegen ter plaatse vormen.

**Info & organisatie: Sportdienst Koksijde, Hazebeekstraat 11 te Oostduinkerke, tel. 058/53.20.01, [www.sport.koksijde.be](http://www.sport.koksijde.be)**

## Deux mois estivaux “Sport sur la Plage”

### F Les Plages Sportives

Du **2 juillet au 29 août** (sauf dimanche et jours fériés) tous les jours du **Sport sur la Plage** sur les plages réservées à cet effet animé par des moniteurs sportifs. Ils assurent non seulement une **animation sportive** gratuite pour les jeunes et les adultes mais ils prêtent également le **matériel nécessaire de sport choisi**.

#### Où se situent ces plages?

A **Sint-Idesbald** à la hauteur du Lucionplein, à **Koksijde** à la hauteur du Jacob Jordaensstraat et à **Oostduinkerke** à la hauteur de la piscine à plein air.

Tous les jours (sauf dimanche et jours fériés) vous pouvez suivre **à 10h30** un cours d'une demi-heure de mise en forme, guidé par les moniteurs sportifs. **De 11h à 17h30**, ils proposent des animations sportives et le prêt de matériel dans le cadre d'une large gamme d'activités: baseball, beachball, tennis de plage, volley de plage, basket, handball de plage, frisbee, football de plage et divers jeux de plage pour les enfants.

Des tournois sont organisés **tous les jours** sur les plages de sport.

On peut s'inscrire le matin chez le moniteur mais on peut également constituer des équipes sur place.

## Zwei Sommermonate „Sport am Meer”

### D Sportstrände

Vom **2. Juli bis 29. August** (nicht an Sonn- und Feiertagen) wird an den Sportstränden jeden Tag **Sport am Meer** unter der Leitung von Sportmonitoren veranstaltet. Hier wird nicht nur kostenlose **sportliche Unterhaltung** für Jugendliche und Erwachsene geboten, sondern steht Ihnen auch ein Verleih von **Sportmaterial** zur Verfügung.

#### Wo finden Sie die 3 Sportstrände?

In **Sankt-Idesbald** beim Lucionplatz, in **Koksijde** beim Jacob Jordaensstraat und in **Oostduinkerke** beim Freibad.

Jeden Tag (nicht an Sonn- und Feiertagen) können Sie **um 10.30 Uhr** eine halbe Stunde Konditionstraining folgen unter der Leitung von Sportmonitoren. **Von 11 bis 17.30 Uhr** bieten Sportmonitoren sportliche Unterhaltung Sportmaterialverleih zur Verfügung und steht ein, für eine Vielzahl von Sportarten: Baseball, Beachball, Beachtennis, Beachvolley, Baketsball, Beachhandball, Frisbee, Beachsoccer und diverse Strandspiele für Kinder.

An den Sportstränden werden **täglich** Wettkämpfe veranstaltet. Vormittags kann man sich beim Monitor eintragen. Es können auch vorort Teams gebildet werden.

# Toeristische topmanifestaties zomer 2012

## Zaterdag 23 en zondag 24 juni, Oostduinkerke

Garnaalfeesten en garnaalstoet (24 juni) / *Fête de la crevette et cortège de la crevette* / Krabbenfest und Krabbenfestzug

## Vrijdag 6 juli, NAVIGO - Nationaal Visserijmuseum Oostduinkerke

18 u., Festival van het Volkslied aan Zee, gratis / *Musée de la Pêche, Festival du Chant Populaire en bord de mer, gratuit* / Festival Volkslieder am Meer, gratis.

## Zaterdag 7 juli, Koksijde, strand

Vanaf 13 u., salsafestival

## Van zaterdag 7 tot zondag 15 juli, Koksijde

Internationaal folklorefestival "Een venster op de wereld", elke avond om 21 u. gratis optreden van volksdangroepen uit de vier windstreken  
*Festival Folklorique International « Une Fenêtre sur le Monde », tous les soirs à 21 heures, spectacle gratuit de groupes de danse folklorique des quatre coins du monde.*  
Internationales Folklorefestival "Ein Fenster mit Aussicht auf die Welt", jeden Abend um 21 Uhr, gratis Auftritte von Volkstanzgruppen aus den vier Himmelsrichtungen.



## Woensdag 18 juli, Sint-Idesbald

18.30 u., Jeugd- en Massajogging / *Jogging pour les jeunes et Jogging de masse* / Jugend- und Massajogging



## Zaterdag 21 en zondag 22 juli, Wulpen

- Zaterdag van 14 tot 19 u., landelijk feest en veeprijskamp / *Fête champêtre et concours de bétail* / Ländliches Fest und Viehwettbewerb  
- Zondag vanaf 9.30 u., humoristisch theatertornooi

## Donderdag 26 tot zaterdag 28 juli, Theaterplein Koksijde

Van 26 tot 28 juli vindt 'Koksijde danst' plaats met gratis dansinitiatie. Verschillende dansen komen aan bod zoals Salsa, Swing, Tango en Zumba. Op zaterdagavond is er een grote dansavond met fantastische show.

*Koksijde danse. Pendant ces 3 jours de danse auront lieux des initiations gratuites.*

Koksijde tanzt. Tanzinitiation.

## Donderdag 2 tot zondag 5 augustus, terreinen munitiedepot, Langeleedstraat

Xbeach Festival

## Vrijdag 3 tot zondag 5 augustus, Oostduinkerke

Sportpark Hazebeek, Eurofoot, 13de Internationaal Yale U19 jeugdvoetbaltornooi met FC Kopenhagen, Shaktar Donetsk, Tottenham Hotspur, Celtic Glasgow, FC Utrecht (o.v.), Club en Cercle Brugge, Standard Luik, KAA Gent, KV Mechelen en Zulte Waregem (o.v.), en Afrikaanse ploegen.

## Zaterdag 4 augustus, Oostduinkerke, strand

Vanaf 11.30 u. wereldfeest Dunia / *Fête mondiale Dunia* / Weltfest Dunia

## Zaterdag 4 tot zondag 12 augustus, Theaterplein Koksijde

Flanders Ladies Trophy: internationaal damestennistornooi van Vlaanderen ([www.ftfkoksijde.be](http://www.ftfkoksijde.be)) / *Flanders Ladies Trophy: le tournoi de tennis international féminin de Flandre* / Internationales Damentennisturnier von Flandern



### Zaterdag 11 tot zondag 19 augustus, Theaterplein Koksijde

Ricoh Men's Trophy: internationaal herentennistornooi / [Tournoi de tennis international masculin](#) / Internationales Herrentennisturnier

### Zaterdag 18 augustus, Sint-Idesbald, Zeedijk

Vanaf 19 u., Sint-Idesbald zingt (spetterend massazangspektakel, voor iedereen een krantje met alle liedjesteksten), vuurwerk om 22.30 u. / [Feu d'artifice à 22.30 heures](#) / Feuerwerk um 22.30 Uhr.

### Woensdag 22 tot zaterdag 25 augustus

Wandeltocht Vierdaagse van de IJzer / [Marche Les quatre jours de l'Yser](#) / Viertagewanderung von der IJzer



### Zaterdag 25 augustus, Koksijde-bad, Zeelaan

Braderie-nocturne, laatavondopening van de handelaars, met straatanimatie, spektakel en om 22.30 u. vuurwerk

[Braderie nocturne, ouverture nocturne des commerces, avec spectacle global artistique et feu d'artifice à 22h30.](#)

Braderie-nocturne, Spätabendöffnung der Geschäfte, mit künstliches spektakel und Feuerwerk um 22.30 Uhr

### Woensdag 29 augustus, luchtmachtbasis Koksijde

Van 10 tot 17 u., Open Door met als thema « Hulpdiensten ten voordele van de natie ». Hulpdiensten van diverse overheden en organisaties geven statische en dynamische demonstraties, met interactie. Gratis toegang, 3 euro voor de parking.

17.30 u., loopmanifestatie Koksijde Runaway Run (6 of 11 km op het vliegveld, vooraf inschrijven)

[De 10 à 17 h, à l'aéroport de Koksijde, Open Door « Les services de secours en faveur de la nation ». Les services de secours de différentes instances donnent des démonstrations statiques et dynamiques avec de l'interaction. Entrée gratuite, 3 euros pour le parking.](#) 17h30, la manifestation de course à pied Koksijde Runaway Run (6 ou 11 km sur l'aéroport, il faut s'inscrire au préalable)

Von 10 bis 17 Uhr, Tag der offenen Tür, Flugplatz Koksijde « Hilfsdienste zugunsten der Nation ». Hilfsdienste verschiedener Behörden stellen sich vor. Eintritt frei, 3 Euro Parkgebühr.

17.30 Uhr, Laufveranstaltung Koksijde RunawayRun (6 oder 11 km auf dem Flugplatz, mit Voranmeldung)

### Donderdag 6 tot maandag 10 september,

#### Koksijde-Bad, Theaterplein en gemeentehuis:

'Koket Koksijde' - Floriade. Meesters-floristen aan zee / [Maîtres fleuristes à la mer](#) / Meister Floristen ans Meer Zie bl. 16

#### Zomeraperitieshow Nationale Loterij / [Spectacle apéritif estival de la Loterie Nationale](#) / Sommeraperitieshow der Nationalloterie

Woensdag 18 juli, 10.30 u., Theaterplein in Koksijde-Bad / zondag 22 juli, 19.30 u., NAVIGO – Nationaal Visserijmuseum in Oostduinkerke-Dorp / zondag 29 juli, 19.30 u., Zeedijk in Oostduinkerke-Bad / vrijdag 3 augustus, 19.30 u., Zeedijk t.h.v. het Grardplein in Sint-Idesbald

#### Vuurwerken op het strand / [Feux d'artifice sur la plage](#) / Feuerwerk am Strand

Woensdag 11 juli om 23 u. in Oostduinkerke / zaterdag 21 juli om 23 u. in Koksijde / zaterdag 18 augustus om 22.30 u. in Sint-Idesbald / zaterdag 25 augustus om 22.30 u. in Koksijde

#### Elke donderdag gratis geleide fietstocht / [Chaque jeudi excursion guidée à bicyclette](#) / Jeden Donnerstag kostenlose, geführte Radfahrt

13.45 u., start: Koksijde-Dorp, parking sporthal achter politiekantoor / départ: derrière bureau de police) / Parkplatz Sporthalle hinter der Polizeistelle

# Wandelen en fietsen in Koksijde



**N**

Koksijde-Oostduinkerke telt uitgestrekte natuurgebieden van samen liefst 701 ha groot, waar je rustig kan wandelen (en soms ook fietsen). Maar je kan er ook genieten van boeiende erfgoedtochtjes te voet of op de tweewieler. Voor het zomerseizoen 2012 stoomden Westtoer en de dienst Toerisme enkele aantrekkelijke nieuwe routes klaar...

**F**

Koksijde-Oostduinkerke est entouré de zones naturelles étendues pour une surface totale de 701 ha où l'on peut se promener (et parfois aussi faire du vélo) en toute quiétude. De même peut-on y explorer les petits parcours de patrimoine à pied ou à vélo. Pour la saison estivale de 2011, le Service du Tourisme a concocté quelques nouvelles routes très attrayantes...

**D**

Koksijde-Oostduinkerke umfasst ausgedehnte Naturgebiete, insgesamt gut 701 Hektar, wo man in aller Ruhe wandern (und manchmal auch Rad fahren) kann. Sie können dort aber auch die interessanten Erbgutfahrten zu Fuß oder mit dem Fahrrad machen. Für die Sommersaison 2011 hat das Fremdenverkehrsamt einige interessante neue Fahrten für Sie zusammengestellt

## Fietsbox-Westkust met gratis knooppunter!

**N**

De Fietsbox Westkust is een echte ontdekkingstocht langs vele mooie, onbekende plekjes en fijne terrassen: een must voor wie houdt van de kust. De Fietsbox-Westkust ligt voor je klaar bij de dienst Toerisme. Bij deze fietsbox behoort de gratis Knooppunter. Dit is een handige water- en winddichte houder in kunststof die in luttele seconden op elk fietsstuur kan worden geplaatst. Daarin passen de handige Knooppunter-fietsgidsen zodat je alles wat je nodig hebt tijdens de rit, meeneemt op je stuur. Je knooppunterroute kan je zo ook in één oogopslag volgen. Gedetailleerde info over het Knooppunter-kustaanbod ook op [www.knooppunter.com](http://www.knooppunter.com).

**F**

La Fietsbox Westkust est un véritable parcours à la découverte de jolis petits endroits inconnus et de terrasses agréables ! Cette fietsbox vous attend à l'Office du Tourisme. Elle est en plus accompagnée d'un 'Knooppunter' gratuit. Il s'agit d'un support pratique résistant à la pluie et au vent qui se monte très rapidement sur le guidon de chaque vélo. Vous pourrez y ranger les guides cyclistes particulièrement pratiques de Knooppunter. De cette façon vous pourrez suivre en un coup d'œil le tracé de votre randonnée en vélo. Plus d'infos concernant l'offre Knooppunter sur: [www.knooppunter.com](http://www.knooppunter.com).

**D**

Die Fahrradbox Westkust ist eine Entdeckungstour entlang schöner, unbekannter Orte und toller Terrassen! Diese Fahrradbox steht für Sie beim Fremdenverkehrsverein bereit. Dazu gehört auch ein kostenloser Fahrradguide. Dabei handelt es sich um einen praktischen wasser- und winddichten Halter aus Kunststoff, der sehr schnell am Fahrradlenker befestigt werden kann. In diesen Halter passen die praktischen Knooppunter-Fahradguides. Somit können Sie Ihrer Route mit einem Blick folgen. Mehr Infos zum Knooppunter-Angebot erhalten Sie unter: [www.knooppunter.com](http://www.knooppunter.com).

**N**

## Twee nieuwe iPod-wandelingen N/F

### Kunstwandeling

#### De kunstparels van Sint-Idesbald

Over de kunstenaars die in Sint-Idesbald gewoond hebben of wonen. Bij deze audiotour hoort de wandelroute Artiesten (bij de dienst Toerisme).

### Natuurwandeling Dwars door wandelend zand

Leerrijke natuurwandeling door de Schipgatduinen. Hierbij horen de wandelroutes Schipgat en Doornpanne (bij de dienst Toerisme). Meer info: [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be)

**F**

### La promenade artistique De kunstparels van Sint-Idesbald

Traitant des artistes résidant ou ayant résidé à Sint-Idesbald. Cet audiotour va de pair avec la randonnée Artiesten (disponible auprès de l'Office du Tourisme).

### La promenade naturelle Dwars door wandelend zand

Une promenade naturelle très instructive à travers les Schipgatduinen. Elle va de pair avec les randonnées Schipgat et Doornpanne (disponibles auprès de l'Office du Tourisme).

Info: dienst Toerisme, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, T 058 51 29 10, F 058 53 21 22, E [toerisme@koksijde.be](mailto:toerisme@koksijde.be) – [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be).



## N De garnaalvissers in actie!

Wie kent de sympathieke paardenvisser niet, zoals hij reeds honderden malen door kunstschilders, beeldhouwers, fotografen en cineasten werd vereeuwigd? De paardenvissers, hoog op hun stoere boerenpaarden gezeten, dwingen nog steeds ieders bewondering af wanneer ze moeizaam door de golven ploegen.

## F Les pêcheurs de crevettes en action!

Qui ne connaît pas le sympathique pêcheur à cheval tel qu'il a été si souvent dépeint par des artistes? Campés très haut sur leurs chevaux de trait, les pêcheurs forcent l'admiration de tout le monde en se frayant laborieusement un chemin à travers les vagues.

## D Die Krabbenfänger in Aktion!

Wer kennt sie nicht, die sympathischen Pferdefischer, so wie diese bereits hunderte Male von Künstlern verewigt wurden? Hoch auf den robusten Bauernpferden verschaffen sie sich die Bewunderung eines jeden, wenn sie mühsam durch die Wellen reiten.

### Kalender garnaalvissers te paard / pêcheurs à cheval / Krabbenfänger zu Pferde / Astridplein

Woensdag 20 juni – 8 u.  
Zaterdag 23 juni – 9 u. (\*)  
Woensdag 27 juni – 12.30 u.  
Vrijdag 29 juni – 15 u. (\*)

Maandag 2 juli – 18 u.  
Donderdag 5 juli – 8.15 u.  
Vrijdag 6 juli – 9 u. (\*)  
Maandag 9 juli – 11 u.  
Donderdag 12 juli – 13.45 u.  
Maandag 16 juli – 18 u.  
Vrijdag 20 juli – 8 u.  
Maandag 23 juli – 10 u.

Woensdag 25 juli – 11.30 u.  
Vrijdag 27 juli – 13.15 u.  
Maandag 30 juli – 17.15 u. (\*)

Vrijdag 3 augustus – 8 u.  
Maandag 6 augustus – 10 u.  
Dinsdag 7 augustus – 10.30 u.  
Vrijdag 10 augustus – 13 u.  
Maandag 13 augustus – 16.30 u. (\*)  
Dinsdag 14 augustus – 17.30 u.  
Maandag 20 augustus – 9 u.  
Woensdag 22 augustus – 10.15 u.  
Donderdag 23 augustus – 11 u.

Maandag 27 augustus – 15.30 u.  
Dinsdag 28 augustus – 17 u. (\*)  
Woensdag 29 augustus – 18 u.

Dinsdag 4 september – 9.30 u.  
Woensdag 5 september – 10 u.  
Maandag 10 september – 14.15 u. (\*)  
Dinsdag 11 september – 15.30 u.

(\*) Gevolgd door het koken van de garnalen op de Zeedijk / Suivi par la cuisson des crevettes zur la digue / Nacher werden die Krabben gekocht auf der Strandpromenade.

## Kalender

### garnaalkruiers te voet les pêcheurs à pied Krabbenfänger zu Fuß

#### Astridplein

Zaterdag 23 juni, 9 u.  
Zaterdag 7 juli, 9.30 u.,  
14<sup>de</sup> Vlaams Kampioenschap  
Zondag 8 juli, 10 u.  
Zaterdag 14 juli, 15.45 u.  
Zaterdag 21 juli, 8 u.  
Zaterdag 28 juli, 14 u.  
Zaterdag 4 augustus, 8.15 u.  
Zaterdag 11 augustus, 13.30 u.  
Zondag 19 augustus, 7.45 u.  
Zaterdag 25 augustus, 12.30 u.

Gevolgd door het koken van de garnalen op de Zeedijk / Suivi par la cuisson des crevettes zur la digue / Nacher werden die Krabben gekocht auf der Strandpromenade.



### Initiatie - Initiation garnaalkruien voor toeristen / porteur de crevettes pour touristes / Krabbenfang zu Fuss für Touristen

Sint-Idesbald, strand. Leer garnaalkruien in een echt kruierspak!  
Plage de Sint-Idesbald. Apprenez à devenir porteur de crevettes dans la costume traditionnel! Sint-Idesbald, Strand. Erlernen sie den Krabbenfang zu Fuss in echter Krabbenfängerkleidung!

Dinsdag 24 juli om 10.30 u. / donderdag 26 juli om 12 u. / maandag 6 augustus om 9.45 u. / dinsdag 7 augustus om 10.30 u. / donderdag 9 augustus om 11.30 u. / dinsdag 14 augustus om 17 u. / dinsdag 21 augustus om 9.30 u. / donderdag 23 augustus om 10.45 u.

# Nieuw tenniscomplex speelklaar!

Begin mei 2011 startte op het sportdomein in Koksijde-Dorp de bouw van het nieuwe tenniscentrum. Bij het verschijnen van dit nummer is de nieuwe tennistempel klaar voor spel! De plechtige opening vindt plaats op zaterdag 23 juni.

**N**

Het nieuwe tenniscomplex is aangelegd op het voetbaloefenveld achter de bestaande tennisterreinen die aan de Zeelaan grenzen. Daar is nu een overdekte tennishal verzezen met vier binnenbanen, waarvan de toplaag uit een meerlagige kunststof bestaat zoals op de US-open in New York. Daarnaast werden ook twee buitenbanen in gravel aangelegd.

Andere voorzieningen zijn:

- op de benedenverdieping: een stookplaats, berging voor clubhuis, berging voor trainersmateriaal, lokaal voor trainers (camera), kleedkamers voor dames en voor heren, sanitair, EHBO-lokaal.



Een algemeen zicht op het nieuwe tennisgebouw met de buitenbanen.

- op de eerste verdieping: clubhuis met keukentje, bar, gezellige en zongerichte buitenterassen met zicht op de buitenterreinen, lokaal voor secretariaat en twee leslokalen.

De officiële opening op 23 juni gaat uiteraard gepaard met muziek, toespraken en een groot feest. De kostprijs bedraagt 3,3 miljoen euro (btw incl., erelonen excl.).

**F**

## Le Nouveau centre de tennis est prêt !

Début mai 2011 démarra la construction du nouveau complexe de tennis sur l'espace de sports à Koksijde-Dorp. Le complexe est aménagé sur le terrain d'entraînement de foot derrière les courts de tennis existants qui longent la Zeelaan. Un an plus tard, le nouveau centre est réalisé ! L'ouverture officielle aura lieu le samedi 23 juin.

Le projet englobe la construction d'une salle de tennis couverte avec quatre courts synthétiques couverts (comme dans l'US-open à New-York) et deux courts extérieurs en terre battue.

On a en outre prévu:

- au rez-de-chaussée: une chaufferie, des rangements pour le club-house, des rangements pour le matériel d'entraînement, un local pour les entraîneurs (avec caméra), des vestiaires pour les dames et les messieurs, des sanitaires et un local de premiers soins.
- au premier étage: le club-house avec cuisinette, un bar, des terrasses extérieures agréables et ensoleillées avec vue sur les courts extérieurs, un local pour le secrétariat et deux salles de cours.

Les amateurs de tennis pourront maintenant faire usage de ces nouvelles installations !

**D**

## Neue Tennisanlage ist fertig!

Anfang Mai 2011 begann auf der Sportdomäne in Koksijde-Dorf mit den Bau der neuen Tennisanlage angefangen auf dem Fußballtrainingsplatz hinter den heutigen Tennisplätzen in der Zeelaan. Ein Jahr später ist der neuer Tennistempel fertig. Am Samstag 23 Juni erfolgt die offizielle Eröffnung.

Das Projekt umfasst den Bau einer Tennishalle mit vier Tennisplätzen aus Kunststoff (wie bei der US-Open in New York), und zwei Hartplätzen draußen.

Weitere Einrichtungen:

- im Erdgeschoss: Heizraum, Abstellraum für das Vereinsgebäude, Abstellraum für das Trainermaterial, Trainerraum (Kamera), Umkleieräume für die Damen und die Herren, Sanitäranlage, Erste-Hilfe-Raum
- im ersten Stock: Vereinsraum mit eigener Küche, Bar, gemütlichen und sonnigen Außenterassen mit Aussicht auf die Außenplätze, Raum für das Sekretariat und zwei Unterrichtsräumen.

Die Tennisfreunde werden die neue Anlage nun benutzen können.

# U wenst abonnee te worden?



## N

Tij-dingen is het gemeentelijk informatiemagazine van Koksijde. Tij-dingen verschijnt 11 keer per jaar (niet in augustus). Het bevat maandelijks de algemene en concrete beleidsinformatie van het gemeentebestuur en zijn gemeentelijke diensten over beslissingen, projecten, uitvoeringen. De Agenda biedt een maandelijks overzicht van alle socio-culturele activiteiten. Pasklare informatie om u tegen te zeggen! Een abonnement tot einde 2012 kost 5 euro, over te schrijven op rek. 091-0175000-41 van het gemeentebestuur Koksijde, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, met vermelding "Abonnement Tij-dingen - juni tot december".

**Opgelet:**  
de maandelijks Tij-dingen  
verschijnt uitsluitend in het  
Nederlands!

## F

### Vous voulez vous abonner?

"Tij-dingen" (des trucs de marée) est le magazine d'information communal de Koksijde. Il paraît 11 fois par an (pas en août) et contient tous les mois des informations générales et concrètes relatives à la politique menée par le conseil municipal et les services municipaux par rapport aux décisions, projets et réalisations. L'Agenda présente tous les mois un résumé de toutes les activités socioculturelles. Des informations faites sur mesure pour vous tenir au courant ! L'abonnement valable jusqu'à la fin de 2012 vous coûtera 5 euros, vous pouvez verser ce montant sur le compte numéro 091-0175000-41 du conseil municipal de Koksijde, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, sous la mention "Abonnement Tij-dingen - juni tot december".

**Attention:**  
Le magazine mensuel "Tij-dingen"  
est publié uniquement en  
néerlandais!

## D

### Sie möchten sich abonnieren?

„Tij-dingen“ ist das Informationsmagazin der Gemeinde Koksijde. Tij-dingen erscheint 11 Mal im Jahr (nicht im August). Es enthält allmonatlich die allgemeinen und konkreten Informationen der Gemeindepolitik und der Stadtverwaltung über Beschlüsse, Projekte und Ausführungen. Der Kalender bietet jeden Monat eine Übersicht aller sozial-kulturellen Aktivitäten. Umfangreiche, wertvolle Informationen! Eine Abonnement bis Ende 2012 kostet 5 Euro, Überweisung auf Konto 091-0175000-41 von „Gemeentebestuur Koksijde“, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, unter Angabe „Abonnement Tij-dingen - juni tot december“.

**Achtung:**  
das Monatsmagazin Tij-dingen  
erscheint ausschließlich in  
Niederländisch!



## K-shop

**N**

### **K**oole **K**-gadgets te koop!

Bent u een echte K-fan? Altijd al een leuk K-hebbedingetje gewild? Kom dan als de bliksem naar onze unieke K-shop en ontdek ons fascinerend assortiment! Shoppen kan bij de dienst Toerisme.

**F**

### **K**-Gadgets à vendre! **K**-Gadgets erhältlich!

Vous êtes un véritable fan de K? Cela fait longtemps déjà que vous aimeriez avoir un gadget K ? Alors, venez vite nous voir dans notre K-shop unique et découvrez l'incroyable assortiment ! A vendre auprès du service de Tourisme.

**D**

Sind Sie ein C-Fan? Waren Sie schon immer an lustigem, interessantem Kleinkram interessiert? Besuchen Sie dann unseren einzigartigen Shop und entdecken Sie unser faszinierendes Sortiment! Shopping beim Fremdenverkehrsamt!

**Dienst Toerisme, Zeelaan 303, 8670 Koksijde T 058 51 29 10, F 058 53 21 22, [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be), [toerisme@koksijde.be](mailto:toerisme@koksijde.be)**